



**ENTRE//MATIC**



Porte sezionali scorrimenti industriali  
Sectional doors Industrial lift

0DT772 - rev. 01-03-2010



- IT** Manuale di installazione,  
manutenzione, uso.  
(Istruzioni originali)
- EN** Installation manual,  
maintenance, use.  
(Translation of original instructions)
- FR** Manuel de installation,  
entretien, utilisation.  
(Traduction des instructions d'origine)
- ES** Manual de instalaciòn,  
manutenciòn, uso.  
(Traducción de las instrucciones originales)



ISO 9001  
Cert. n°0957

**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

[www.ditec.it](http://www.ditec.it) - [ditec@ditecva.com](mailto:ditec@ditecva.com)

**AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA**

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale professionalmente competente.

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo. I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto. Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza. Prima di installare la porta, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità. I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, arresto di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta. Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta.



Prima di collegare l'alimentazione elettrica accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica. Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore/sezionatore onnipolare con distanza d'apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm. Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale e una protezione di sovracorrente adeguati. Collegare la porta ad un efficace impianto di messa a terra eseguito come previsto dalle vigenti norme di sicurezza. Il costruttore della porta declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento. Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali DITEC. L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

**GENERAL SAFETY PRECAUTIONS**

This installation manual is intended for professionally competent personnel only.

The installation, the electrical connections and the settings must be completed in conformity with good workmanship and with the laws in force.

Read the instructions carefully before beginning to install the product. Incorrect installation may be a source of danger.

Packaging materials (plastics, polystyrene, etc) must not be allowed to litter the environment and must be kept out of the reach of children for whom they may be a source of danger.

Before beginning the installation check that the product is in perfect condition.

Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of flammable gas or fumes represents a serious threat to safety.

Before installing the door, make all the structural modifications necessary in order to create safety clearance and to guard or isolate all the compression, shearing, trapping and general danger areas.

Check that the existing structure has the necessary strength and stability.

The safety devices must protect against compression, shearing, trapping and general danger areas of the motorized door.

Display the signs required by law to identify danger areas.

Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door.



Before connecting to the mains check that the rating is correct for the destination power requirements.

A multipolar isolation switch with minimum contact gaps of 3 mm must be included in the mains supply.

Check that upstream of the electrical installation there is an adequate differential switch and a suitable circuit breaker.


Ensure that the motorised door has an earth terminal in accordance with the safety adjustments in force.

The manufacturer of the door declines all responsibility in cases where components which are incompatible with the safe and correct operation of the product only original spare parts must be used.

For repairs or replacements of products only DITEC original spare parts must be used.

The fitter must supply all information concerning the automatic, the manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user the device with the operating instructions.

## CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

 Cette notice d'installation est destinée exclusivement aux professionnels qualifiés. L'installation, le raccordement électrique et les réglages doivent être effectués selon les règles de Bonne Technique et respecter la réglementation en vigueur.


Lire attentivement les instructions avant de procéder à l'installation du produit. Une installation erronée peut être source de danger. Les matériaux de l'emballage (plastique, polystyrène, etc) ne doivent pas être abandonnés dans la nature et ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, car ils sont une source potentielle de danger.

Avant de procéder à l'installation, vérifier l'intégrité du produit. Ne pas installer le produit à proximité de matières explosives: la présence de gaz ou de vapeurs inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Avant d'installer les automatismes, apporter toutes les modifications structurelles relatives à la réalisation des distances de sécurité et à la protection ou ségrégation de toutes les zones d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général. Vérifier que la structure existante ait les qualités requises de robustesse et de stabilité.


Les dispositifs de sécurité (photocellules, barres palpeuses, arrêt d'urgence, etc) doivent être installés en tenant compte des normes et directives en vigueur, des critères de Bonne Technique, de l'emplacement de l'installation, de la logique de fonctionnement du système et des forces dégagées par la porte ou le portail équipés d'automatismes.

Les dispositifs de sécurité doivent protéger les zones éventuelles d'écrasement, de cisaillement, d'entraînement et de danger en général, de la porte ou du portail automatisés. Appliquer la signalisation prévue par la réglementation en vigueur pour localiser les zones dangereuses. Toute installation doit indiquer de façon visible les données d'identification de la porte ou du portail automatisés.

 Avant de procéder au raccordement électrique, s'assurer que les données de la plaquette signalétique correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique. Prévoir sur le réseau d'alimentation un dispositif de coupure monopolaire avec une distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm. Vérifier qu'en amont de l'installation électrique il y ait un interrupteur différentiel ainsi qu'une protection contre des surcharges de courant adéquate.

Relier la porte ou le portail automatisés à un système de mise à la terre efficace installé conformément aux normes de sécurité en vigueur. Le constructeur des automatismes décline toute responsabilité au cas où seraient installés des composants incompatibles en termes de sécurité et de bon fonctionnement. En cas de réparation ou de remplacement des produits, des pièces de rechange originales DITEC. impérativement être utilisées. L'installateur doit fournir tous les renseignements concernant le fonctionnement automatique, manuel ou de secours de la porte ou du portail automatisés et remettre la notice d'emploi à l'utilisateur.

## ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD


 El presente manual de instalación está destinado exclusivamente a profesionales calificados. La instalación, las conexiones eléctricas y los ajustes de regulación deben ser hechos aplicando las reglas técnicas aceptadas y de conformidad con las normas vigentes.


Leer atentamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro. El material de embalaje (plástico, poliestireno, etc) debe desecharse sin causar daño al medio ambiente y mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Antes de comenzar la instalación, verificar que el producto esté íntegro. No instalar el producto en ambiente o atmósfera explosivos. La presencia de gas o humos inflamables representa un grave riesgo para la seguridad.



Antes de instalar la puerta, aportar todas las modificaciones estructurales necesarias para realizar los espacios de franqueo y para proteger o segregar todas las áreas en que pudieran verificarse acciones de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento y otros movimientos peligrosos.

Comprobar que la estructura existente sea suficientemente robusta y estable. Los dispositivos de seguridad (células fotoeléctricas, marcos sensibles, tope de emergencia, etc) deben instalarse respetando las normas y directivas vigentes, las reglas técnicas aceptadas, el ambiente de instalación, el funcionamiento del sistema y la fuerza ejercidas por la puerta.



Los dispositivos de seguridad deben proteger a toda posible zona de aplastamiento, cizallamiento, deslizamiento o peligro en general de la puerta. Aplicar las señalizaciones previstas por las normas vigentes para identificar las zonas peligrosas. Cada instalación debe llevar en posición visible los datos identificativos de la puerta.

 Antes de conectar la alimentación eléctrica, comprobar que la potencia indicada corresponda a la de la red de distribución. Instalar en la red de alimentación un interruptor seccionador monopolar con distancia de apertura entre los contactos igual o superior a 3 mm. Comprobar la presencia de un interruptor diferencial y una protección contra sobrecorriente adecuados. Equipar a la puerta con una eficaz conexión a tierra, realizada según las normas de seguridad vigentes. El constructor de la puerta declina toda responsabilidad en el caso que se instalen componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento. Para cualquier reparación o sustitución del producto, utilizar exclusivamente repuestos originales DITEC. El instalador debe dar todas las informaciones sobre el funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o verja motorizadas y entregar al usuario del equipo las instrucciones para el uso.



Cap.	Argomento .....	Pag.
	  <b>AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA</b> .....	2
1.	<b>FISSAGGIO MONTANTI VERTICALI</b> .....	6
2.	<b>INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (NL, HL, IL)</b> .....	8
3.	<b>INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (VL)</b> .....	10
4.	<b>INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (RLO, RLB)</b> .....	12
5.	<b>INSTALLAZIONE STAFFE DI SUPPORTO ALBERO</b> .....	14
6.	<b>INSTALLAZIONE DELL'ALBERO PORTAMOLLE</b> .....	16
7.	<b>PREPARAZIONE DEI PANNELLI</b> .....	18
8.	<b>INSTALLAZIONE DEI PROFILI DI RINFORZO OMEGA</b> .....	20
9.	<b>INSTALLAZIONE DEI PANNELLI</b> .....	20
10.	<b>INSTALLAZIONE DELLE FUNI DI TRAZIONE (SCORRIMENTO NL, HL, IL, VL)</b> .....	22
11.	<b>INSTALLAZIONE DELLE FUNI DI TRAZIONE (SCORRIMENTO RLO, RLB)</b> .....	24
12.	<b>TARATURA DELLE MOLLE</b> .....	26
13.	<b>MONTAGGIO fermi di sicurezza o dispositivo antiscarrucolamento fune</b> .....	28
14.	<b>ACCESSORI</b> .....	30
	<b>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE</b> .....	34
	<b>MANUALE D'USO E MANUTENZIONE</b> .....	35

Cap.	Subject .....	Pag.
	  <b>GENERAL SAFETY PRECAUTIONS</b> .....	2
1.	<b>SECURING THE UPRIGHTS</b> .....	6
2.	<b>INSTALLING THE UPPER GUIDE TRACKS ((NL, HL, IL)</b> .....	8
3.	<b>INSTALLING THE UPPER GUIDE TRACKS (VL)</b> .....	10
4.	<b>INSTALLING THE UPPER GUIDE TRACKS (RLO, RLB)</b> .....	12
5.	<b>INSTALLING THE SHAFT SUPPORT BRACKETS</b> .....	14
6.	<b>INSTALLING THE SPRING SHAFT</b> .....	16
7.	<b>PANEL PREPARATION</b> .....	18
8.	<b>INSTALLATION OF THE OMEGA-SHAPED REINFORCING PROFILES</b> .....	20
9.	<b>INSTALLING THE PANELS</b> .....	20
10.	<b>INSTALLING THE TRACTION CABLES (SLIDE NL, HL, IL, VL)</b> .....	22
11.	<b>INSTALLING THE TRACTION CABLES (SLIDE RLO, RLB)</b> .....	24
12.	<b>CALIBRATING THE SPRINGS</b> .....	26
13.	<b>ASSEMBLING the safety stops or the device to prevent the cable slipping off the pulley</b> .....	28
14.	<b>ACCESSORIES</b> .....	30
	<b>DECLARATION DE CONFORMITE CE</b> .....	34
	<b>USE INSTRUCTION</b> .....	36

## SOMMAIRE DES ARGUMENTS

Chap.	Argument	Page
	  GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	3
1.	FIXATION DES MONTANTS VERTICAUX	6
2.	INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (NL, HL, IL)	8
3.	INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (VL)	10
4.	INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (RLO, RLB)	12
5.	INSTALLATION DES ETRIERES DE SUPPORT DE L'ARBRE	14
6.	INSTALLATION DE L'ARBRE PORTE-RESSORTS	16
7.	PRÉPARATION DES PANNEAUX	18
8.	INSTALLATION DES PROFILS DE RENFORT OMÉGA	20
9.	INSTALLATION DES PANNEAUX	20
10.	INSTALLATION DES CABLES DE TRACTION (COULISSEMENT NL, HL, IL, VL)	22
11.	INSTALLATION DES CABLES DE TRACTION (COULISSEMENT RLO, RLB)	24
12.	CALIBRAGE DES RESSORTS	26
13.	MONTAGE DES arrêts de securite ou dispositif anti-deraillement des cables	28
14.	ACCESSOIRES	30
	DECLARATION DE CONFORMITE	34
	INSTRUCIONES D'UTILISATION	37

## ÍNDICE DE LOS ARGUMENTOS

Cap.	Argumento	Pàg.
	  ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD	3
1.	FIJACIÓN VERTICALES	6
2.	INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTOS NL, HL, IL)	8
3.	INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTO VL)	10
4.	INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTOS RLO, RLB)	12
5.	INSTALACIÓN DE LOS ESTRIBOS DI SOPORTE EJE	14
6.	INSTALACIÓN DEL EJE PORTAMUELLES	16
7.	PREPARACIÓN DE LOS PANELES	18
8.	INSTALACIÓN DE LOS PERFILES DE REFUERZO EN OMEGA	20
9.	INSTALACIÓN DE LOS PANELES	20
10.	INSTALACIÓN DE LOS CABLES DE TRACCIÓN (DESLIZAMIENTO NL, HL, IL, VL)	22
11.	INSTALACIÓN DE LOS CABLES DE TRACCIÓN (DESLIZAMIENTO RLO, RLB)	24
12.	CALIBRADO DE LOS MUELLES	27
13.	MONTAJE: Amortiguador trasero - Amortiguador anti-salida del cable	28
14.	ACCESORIOS	30
	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	34
	ISTRUCCIONES DE USO	38

IT

**1 FISSAGGIO VERTICALI**

- 1.1 Verificare le dimensioni del vano di passaggio e assicurarsi che i piani d'appoggio siano livellati, eventualmente ripristinarli mediante spessori adeguati.
- 1.2 Centrare la dima (**A=B**) con il vano di passaggio e segnare la posizione di "A".
- 1.3 Infilare le guarnizioni (**C**) sui profili montanti verticali come indicato in figura, facendole terminare 10 mm sopra l'altezza dell'architrave.
- 1.4 Allineare il montante sinistro sul riferimento "A" e fissarlo dopo averlo messo "a piombo".
- 1.5 Posizionare il montante destro utilizzando la dima, posta come distanziale all'interno della guida, utilizzare un morsetto, come rappresentato in figura.
- 1.6 Fissare i montanti alla parete o alla struttura mediante i fori asolati.
- 1.7 Verificare le diagonali (**X=Y**)

EN

**1 SECURING THE UPRIGHTS**

- 1.1 Check the dimensions of the opening and ensure that the supporting surfaces are level and, if necessary, adapt them using appropriate shims.
- 1.2 Centre the template (**A=B**) with the opening and mark the position of "A".
- 1.3 Thread the seals (**C**) onto the upright profiles as shown in the diagram, ensuring that they end 10 mm above the height of the lintel.
- 1.4 Align the left upright on mark "A" and secure after having put it in plumb.
- 1.5 Position the right upright using the template, placed as a spacer inside the guide track, and using a clamp as shown in the diagram.
- 1.6 Secure the uprights to the wall or frame by means of the slotted holes.
- 1.7 Check the diagonals (**X=Y**)

FR

**1 FIXATION DES MONTANTS VERTICAUX**

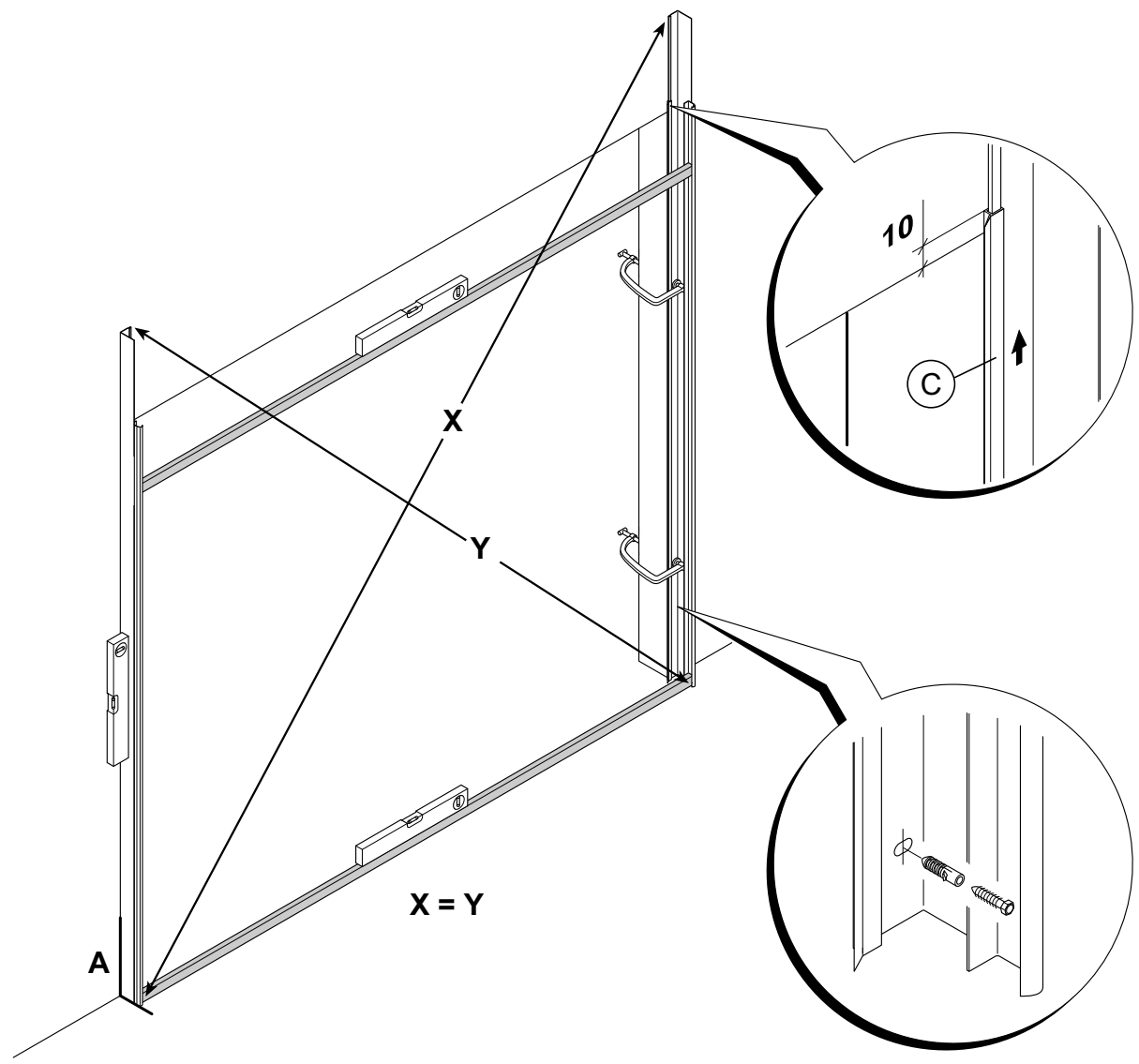
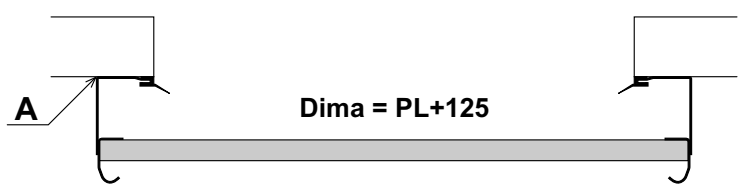
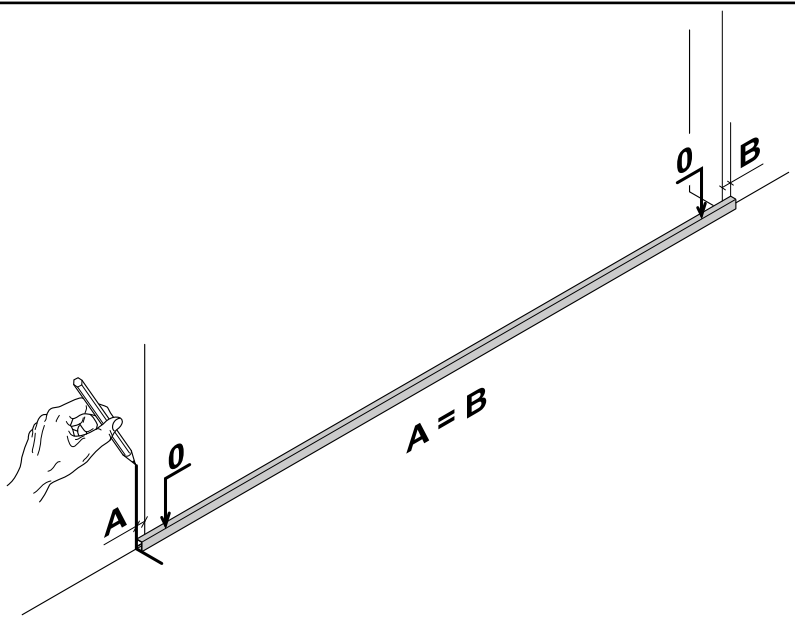
- 1.1. Vérifier les dimensions de la zone de passage et s'assurer que les surfaces d'appui soient bien à niveau, en cas contraire, y remédier en utilisant des épaisseurs appropriées.
- 1.2. Centrer le gabarit (**A=B**) vis à vis de la zone de passage et marquer la position de "A".
- 1.3. Enfiler le bourrelet (**C**) sur les profilés des montants verticaux comme indiqué en figure en les faisant terminer à 10 mm au-dessus de la hauteur de l'architrave.
- 1.4. Aligner le montant gauche avec la référence "A" et le fixer après l'avoir mis "à plomb".
- 1.5. Positionner le montant droit en utilisant le gabarit, placé comme entretoise à l'intérieur du guide, utiliser un étau comme représenté en figure.
- 1.6. Fixer les montants au mur ou à la structure au moyen des trous en forme de boutonnières.
- 1.7. Vérifier les diagonales (**X=Y**)

ES

**1 FIJACIÓN VERTICALES**


- 1.1 Verificar las dimensiones del vano de paso y asegurarse de que las superficies de apoyo estén niveladas, eventualmente arreglarlas mediante riostras adecuadas.
- 1.2 Centrar la plantilla (**A=B**) con el vano de paso y marcar la posición de "A".
- 1.3 Introducir las guarniciones (**C**) en los perfiles montantes verticales como indicado en la figura, haciéndolas acabar 10 mm encima de la altura de la arquitrabe.
- 1.4 Alinear el montante izquierdo en la referencia "A" y fijarlo después de ponerlo "a desplomo".
- 1.5 Posicionar el montante derecho utilizando la plantilla, situada como distanciador en el interior de la guía, utilizar una grampa, como representado en la figura.
- 1.6 Fijar los montantes a la pared o a la estructura mediante los taladros con ojal.
- 1.7 Verificar las diagonales (**X=Y**)

1




## IT 2 INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (SCORRIMENTI NL, HL, IL)

- 2.1 Preparare le staffe di sospensione (D) tagliando l'apposita barra a "C" e utilizzando gli angolari in dotazione.
- 2.2 Installare le curve (E) fissandole ai montanti verticali.
- 2.3 Fissare le guide orizzontali (F) alle sospensioni e ai montanti, in modo che la posa sia inclinata di circa 3° in chiusura.

 **ACCERTARSI CHE L'ANCORAGGIO DELLE GUIDE ORIZZONTALI SIA SOLIDO E DUREVOLE CONSIDERANDO IL PESO DEL MANTO (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> CIRCA).**

- 2.4 Applicare alla coda delle guide orizzontali la dima (G) fissata mediante gli appositi inserti (H).
- 2.5 Completare il fissaggio verificando le diagonali: **A=B**.
- 2.6 Installare gli ammortizzatori di finecorsa (I) mediante i supporti (J), per l'esatta posizione eseguire i passi descritti a pag. 26


 **PER SCORRIMENTO NL GLI AMMORTIZZATORI SPECIALI (COD. CTS) FUNGONO DA DISPOSITIVO ANTI-SCARRUCOLAMENTO.**

## EN 2 INSTALLING THE HORIZONTAL GUIDE TRACKS (NL, HL, IL)

- 2.1 Prepare the suspension brackets (D), cutting the special "C"-bar and using the angle plates supplied.
- 2.2 Install the bends (E), securing them to the uprights.
- 2.3 Secure the horizontal guide tracks (F) to the suspensions and the uprights so that the assembly slopes at an angle of 3° during closure.

 **CHECK THAT THE HORIZONTAL GUIDE TRACKS ARE FIRMLY AND PERMANENTLY SECURED, BEARING IN MIND THE WEIGHT OF THE CURTAIN (APPROX. PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup>).**

- 2.4 Apply the template (G) to the end of the horizontal guide tracks and secure using the dedicated inserts (H).
- 2.5 Complete anchorage by checking the diagonals: **A=B**.
- 2.6 Install the end stop shock absorbers (I) using the supports (J); to find the exact position follow the steps described on p. 26

 **IN THE CASE OF SLIDE NL, THE SPECIAL SHOCK ABSORBERS (CODE CTS) ACT AS A DEVICE TO PREVENT THE CABLE SLIPPING OFF THE PULLEY.**

## FR 2. INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (COULISSEMENTS NL, HL, IL)

- 2.1. Préparer les étriers de suspension (D) en coupant la barre appropriée à "C" et en utilisant les cornières jointes.
- 2.2. Installer les courbes (E) en les fixant aux montants verticaux.
- 2.3. Fixer les guides horizontaux (F) aux suspensions et aux montants de façon à ce que la pose soit inclinée de 3° environ en fermeture.


 **S'ASSURER QUE L'ANCRAGE DES GUIDES HORIZONTAUX SOIT SOLIDE ET DURABLE CONSIDÉRANT LE POIDS DU MANTEAU (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> ENVIRON).**

- 2.4. Appliquer à l'extrémité des guides horizontaux le gabarit (G) fixé grâce aux tampons appropriés (H).
- 2.5. Compléter la fixation en vérifiant les diagonales : **A=B**.
- 2.6. Installer les amortisseurs de fin de course (I) grâce aux supports (J), pour la position exacte, exécuter les passages décrits à la page 26.

 **POUR LE COULISSEMENT NL LES AMORTISSEURS SPÉCIAUX (CODE CTS) FONT OFFICE DE DISPOSITIF ANTI-DÉRAILLEMENT**

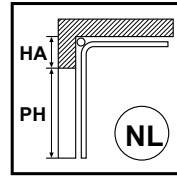
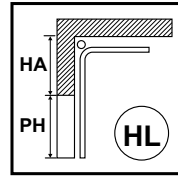
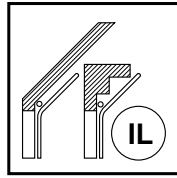
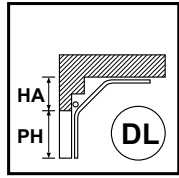
## ES 2 INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTOS NL, HL, IL)

- 2.1 Preparar los estribos de suspensión (D) cortando la barra al efecto en "C" y utilizando los angulares suministrados.
- 2.2 Instalar las curvas (E) fijándolas a los montantes verticales.
- 2.3 Fijar las guías horizontales (F) a las suspensiones y a los montantes, de modo que la colocación sea inclinada por aproximadamente 3° al cerrarse.

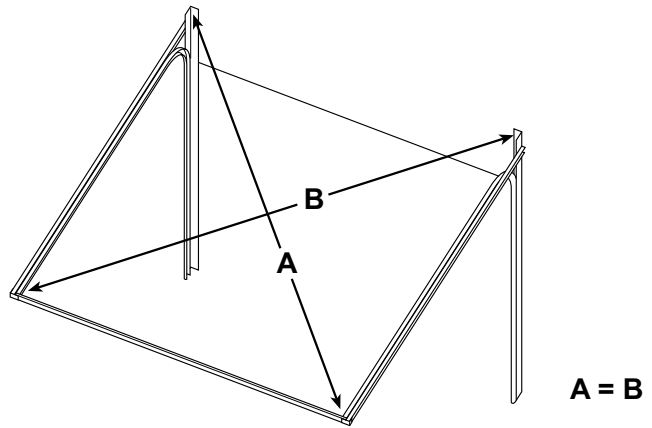
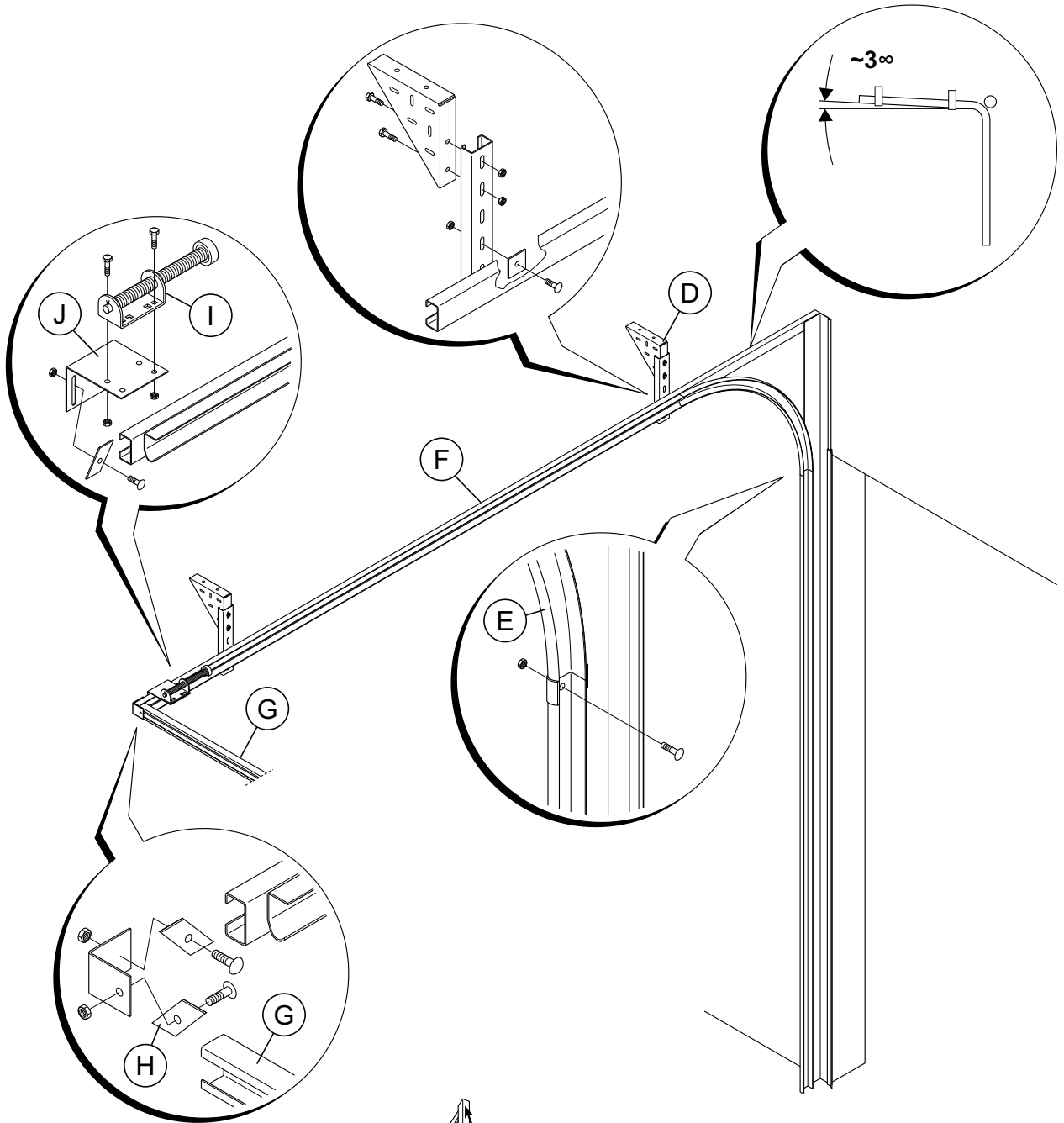
 **ASEGURARSE DE QUE EL ANCLAJE DE LAS GUÍAS HORIZONTALES SEA SÓLIDO Y DURADERO CONSIDERANDO EL PESO DE LA CAPA (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> APROX.).**

- 2.4 Aplicar a la cola de las guías horizontales la plantilla (G) fijada mediante los encajes al efecto (H).
- 2.5 Completar la fijación verificando las diagonales: **A=B**.
- 2.6 Instalar los amortiguadores de final de carrera (I) mediante los soportes (J), para la exacta posición seguir los pasos descritos a pag. 26

 **PARA DESLIZAMIENTO NL LOS AMORTIGUADORES ESPECIALES (CÓD. CTS) HACEN DE DISPOSITIVO ANTI-SALIDA DEL CABLE.**



2



### IT 3 INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (SCORRIMENTO VL)

- 3.1 Preparare le staffe di fissaggio (L) tagliando l'apposita barra a "C" e utilizzando gli angolari in dotazione.
- 3.2 Fissare le guide superiori (M) ai montanti e alle staffe di fissaggio.



ACCERTARSI CHE L'ANCORAGGIO DELLE GUIDE ORIZZONTALI SIA SOLIDO E DUREVOLE CONSIDERANDO IL PESO DEL MANTO (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> CIRCA).

- 3.3 Applicare alla coda delle guide orizzontali la dima (N) fissata mediante gli appositi inserti.
- 3.4 Completare il fissaggio verificando le diagonali: **A=B**.
- 3.5 Installare gli ammortizzatori di finecorsa (O) mediante i supporti (P), per l'esatta posizione eseguire i passi descritti a pag. 28

### EN 3 INSTALLING THE UPPER GUIDE TRACKS (SLIDE VL)

- 3.1 Prepare the anchorage brackets (L), cutting the special "C"-bar and using the angle plates supplied.
- 3.2 Secure the upper guide tracks (M) to the uprights and the anchorage brackets.



CHECK THAT THE HORIZONTAL GUIDETRACKS ARE FIRMLY AND PERMANENTLY SECURED, BEARING IN MIND THE WEIGHT OF THE CURTAIN (APPROX. PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup>).

- 3.3 Apply the template (N) to the end of the horizontal guide tracks and secure using the dedicated inserts.
- 3.4 Complete anchorage by checking the diagonals: **A=B**.
- 3.5 Install the end stop shock absorbers (O) using the supports (P); to find the exact position follow the steps described on p. 28

### FR 3. INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (COULISSEMENTS VL)

- 3.1 Préparer les étriers de suspension (L) en coupant la barre appropriée à "C" et en utilisant les cornières jointes.
- 3.2 Fixer les guides supérieurs (M) aux montants et aux étriers de fixation.



S'ASSURER QUE L'ANCRAGE DES GUIDES HORIZONTAUX SOIT SOLIDE ET DURABLE CONSIDÉRANT LE POIDS DU MANTEAU (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> ENVIRON).

- 3.3 Appliquer à l'extrémité des guides horizontaux le gabarit (N) fixé grâce aux tampons appropriés.
- 3.4 Compléter la fixation en vérifiant les diagonales : **A=B**.
- 3.5 Installer les amortisseurs de fin de course (O) grâce aux supports (P), pour la position exacte, exécuter les passages décrits à la page 28.

### ES 3 INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTO VL)

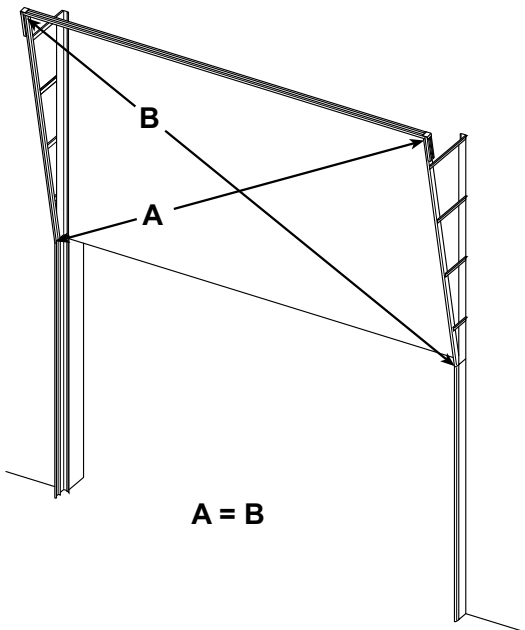
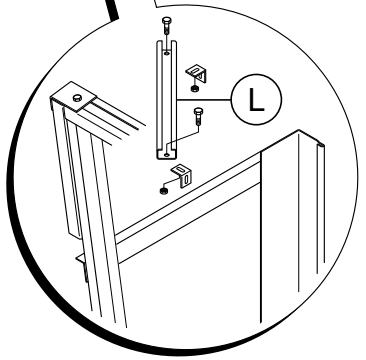
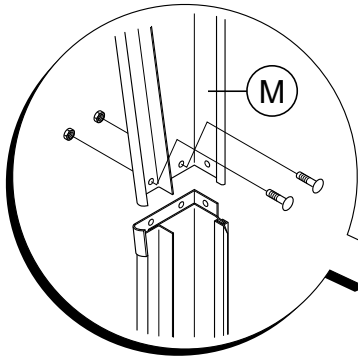
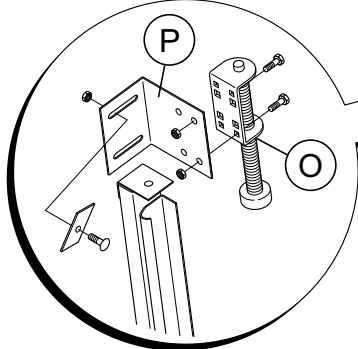
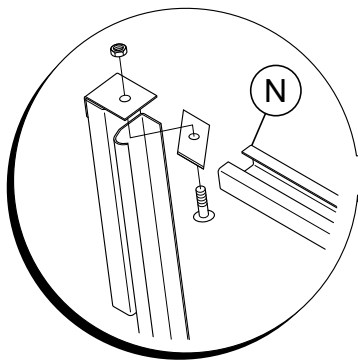
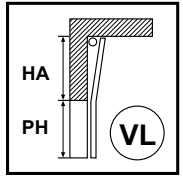
- 3.1 Preparar los estribos de fijación (L) cortando la barra al efecto en "C" y utilizando los angulares suministrados.
- 3.2 Fijar las guías superiores (M) a los montantes y a los estribos de fijación.



ASEGURARSE DE QUE EL ANCLAJE DE LAS GUÍAS HORIZONTALES SEA SÓLIDO Y DURADERO CONSIDERANDO EL PESO DE LA CAPA (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> APROX.).


- 3.3 Aplicar a la cola de las guías horizontales la plantilla (N) fijada mediante los encajes al efecto.
- 3.4 Completar la fijación verificando las diagonales: **A=B**.
- 3.5 Instalar los amortiguadores de final de carrera (O) mediante los soportes (P), para la exacta posición seguir los pasos descritos a pág. 28

3




#### IT 4 INSTALLAZIONE GUIDE SUPERIORI (SCORRIMENTI RLO, RLB)

- 4.1 Preparare le staffe di sospensione (Q) tagliando l'apposita barra a "C" e utilizzando gli angolari in dotazione.
- 4.2 Installare le curve (R) fissandole ai montanti verticali
- 4.3 Fissare le guide orizzontali (S) alle sospensioni e ai montanti, in modo che la posa sia inclinata di circa 3° in chiusura.

 **ACCERTARSI CHE L'ANCORAGGIO DELLE GUIDE ORIZZONTALI SIA SOLIDO E DUREVOLE CONSIDERANDO IL PESO DEL MANTO (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> CIRCA).**

- 4.4 Applicare alla coda delle guide orizzontali la dima (T) fissata mediante gli appositi inserti.
- 4.5 Completare il fissaggio verificando le diagonali: **A=B**.
- 4.6 Installare gli ammortizzatori di finecorsa (U) mediante i supporti (V).per l'esatta posizione eseguire i passi descritti a pag. 28

 **PER SCORRIMENTO RLO E RLB GLI AMMOLRTIZZATORI SPECIALI (COD. CTB) FUNGONO DA DISPOSITIVO ANTISCARRUCOLAMENTO.**

#### EN 4. INSTALLING THE UPPER GUIDE TRACKS (SLIDES RLO, RLB)

- 4.1 Prepare the suspension brackets (Q), cutting the special "C"-bar and using the angle plates supplied.
- 4.2 Install the bends (R), securing them to the uprights.
- 4.3 Secure the horizontal guide tracks (S) to the suspensions and the uprights so that the assembly slopes at an angle of 3° during closure.

 **CHECK THAT THE HORIZONTAL GUIDETRACKS ARE FIRMLY AND PERMANENTLY SECURED, BEARING IN MIND THE WEIGHT OF THE CURTAIN (APPROX. PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup>).**

- 4.4 Apply the template (T) to the end of the horizontal guide tracks and secure using the dedicated inserts.
- 4.5 Complete anchorage by checking the diagonals: **A=B**.
- 4.6 Install the end stop shock absorbers (U) using the supports (V); to find the exact position follow the steps described on p. 28


 **IN THE CASE OF SLIDES RLO AND RLB, THE SPECIAL SHOCK ABSORBERS (CODE CTB ) ACT AS A DEVICE TO PREVENT THE CABLE SLIPPING OFF THE PULLEY.**

#### FR 4. INSTALLATION DES GUIDES SUPERIEURS (COULISSEMENTS RLO, RLB)

- 4.1. Préparer les étriers de suspension (Q) en coupant la barre appropriée à "C" et en utilisant les cornières jointes.
- 4.2. Installer les courbes (R) en les fixant aux montants verticaux.
- 4.3. Fixer les guides horizontaux (S) aux suspensions et aux montants de façon à ce que la pose soit inclinée de 3° environ en fermeture.

 **S'ASSURER QUE L'ANCRAGE DES GUIDES HORIZONTAUX SOIT SOLIDE ET DURABLE CONSIDÉRANT LE POIDS DU MANTEAU (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> ENVIRON).**

- 4.4. Appliquer à l'extrémité des guides horizontaux le gabarit (T) fixé grâce aux tampons appropriés.
- 4.5. Compléter la fixation en vérifiant les diagonales : **A=B**.
- 4.6. Installer les amortisseurs de fin de course (U) grâce aux supports (V), pour la position exacte, exécuter les passages décrits à la page 28.

 **POUR LE COULISSEMENT RLO ET RLB LES AMORTISSEURS SPÉCIAUX (CODE CTB) FONT OFFICE DE DISPOSITIF ANTI-DÉRAILLEMENT**

#### ES 4 INSTALACIÓN GUÍAS SUPERIORES (DESLIZAMIENTOS RLO, RLB)

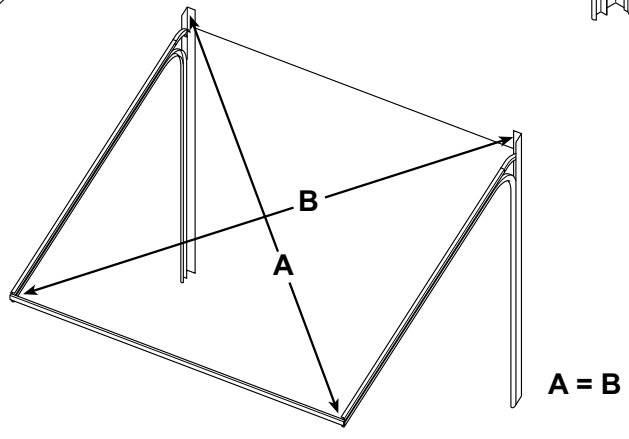
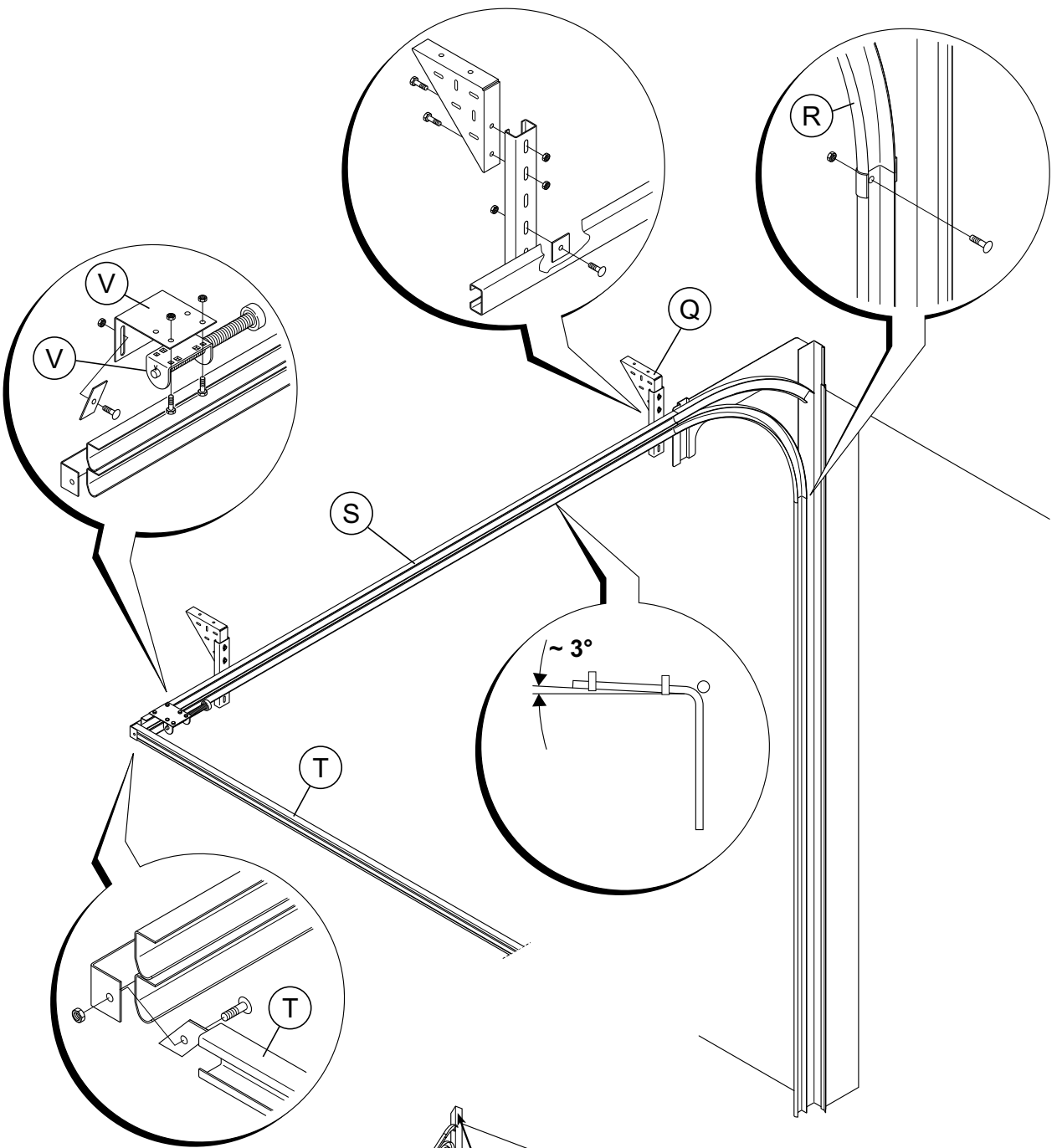
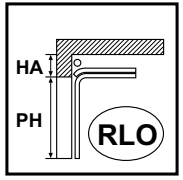
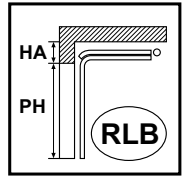
- 4.1 Preparar los estribos de suspensión (Q) cortando la barra al efecto en "C" y utilizando los angulares suministrados.
- 4.2 Instalar las curvas (R) fijándolas a los montantes verticales.
- 4.3 Fijar las guías horizontales (S) a las suspensiones y a los montantes, de modo que la colocación sea inclinada por aproximadamente 3° al cerrarse.

 **ASEGURARSE DE QUE EL ANLAJE DE LAS GUÍAS HORIZONTALES SEA SÓLIDO Y DURADERO CONSIDERANDO EL PESO DE LA CAPA (PL X PH X 20 kg/m<sup>2</sup> APROX.).**

- 4.4 Aplicar a la cola de las guías horizontales la plantilla (T) fijada mediante los encajes al efecto.
- 4.5 Completar la fijación verificando las diagonales: **A=B**.
- 4.6 Instalar los amortiguadores de final de carrera (U) mediante los soportes (V), para la exacta posición seguir los pasos descritos a pag. 28

 **PARA DESLIZAMIENTO RLO Y RLB LOS AMORTIGUADORES ESPECIALES (CÓD. CTB) HACEN DE DISPOSITIVO ANTI-SALIDA DEL CABLE.**

4



## IT 5 INSTALLAZIONE DELLE STAFFE DI SUPPORTO ALBERO

- 5.1 Installare le piastre di supporto laterali utilizzando le apposite dime di posizionamento, che devono essere fissate all'angolare delle guide verticali. Nel caso di scorrimento RLO le piastre vanno allineate come indicato in figura. In caso di scorrimento RLB le piastre sono da allineare alle code delle guide orizzontali.
- 5.2 Fissare i supporti dei dispositivi di sicurezza (n) alla parete o al soffitto allineandoli con le staffe laterali. I supporti devono essere installati rispettando la quota DM indicata sul "foglio di riepilogo montatore".
- 5.3 Sulle staffe così predisposte sarà quindi installato l'albero portamolle con i relativi tamburi di avvolgimento.

## EN 5 INSTALLING THE SHAFT SUPPORT BRACKETS

- 5.1 Install the lateral support plates using the special positioning templates, which should be fastened to the angle bar of the vertical guides. In the case of RLO sliding, the plates should be aligned as shown in the figure. In the case of RLB sliding, the plates should be aligned at the tail ends of the horizontal guides.
- 5.2 Anchor the supports of the safety devices (n) to the wall or ceiling, aligning them with the side brackets. The supports must be installed respecting the spring distance value shown on the "installer technical datasheet".
- 5.3 When the brackets have been prepared as described above, install the spring shaft with the relative winding drums.

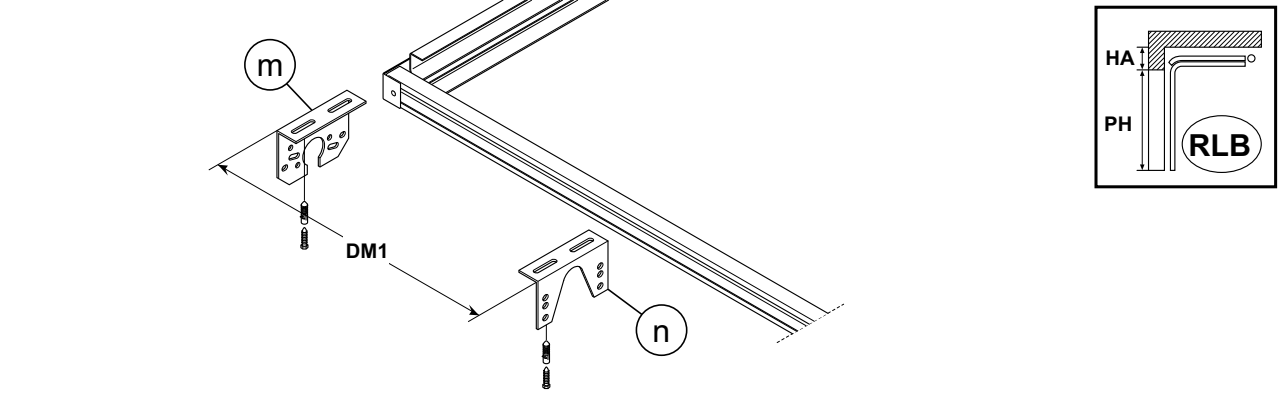
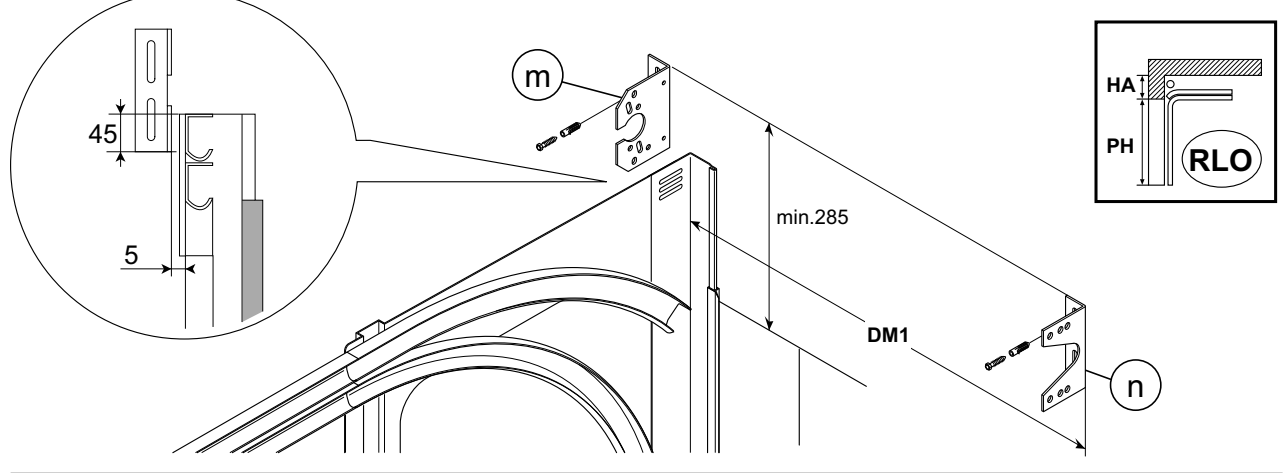
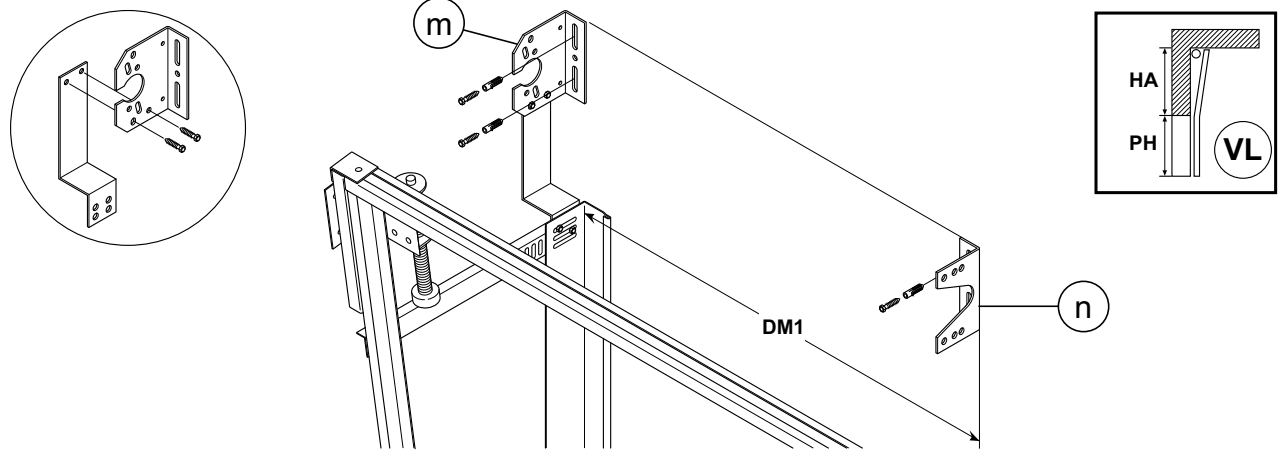
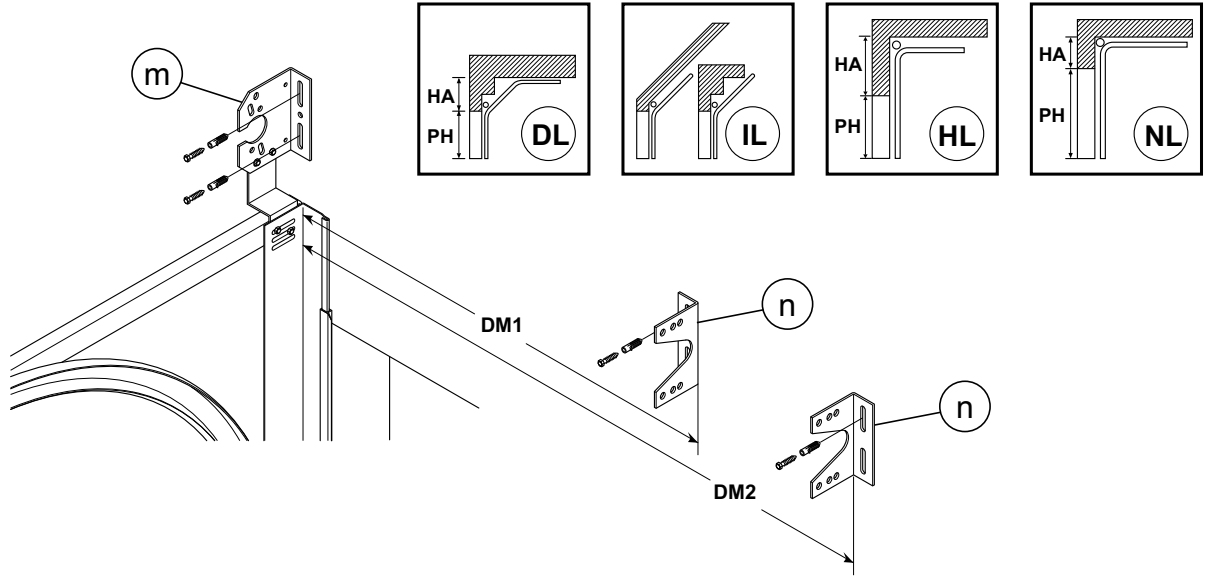
## FR 5 INSTALLATION DES ÉTRIERS DE SUPPORT DE L'ARBRE

- 5.1 Installer les plaques de support latérales en utilisant les gabarits spéciaux de positionnement qui doivent être fixés à la cornière des glissières verticales. En cas de coulissement RLO, les plaques doivent être alignées comme indiqué dans la figure. En cas de coulissement RLB, les plaques sont à aligner aux extrémités des glissières horizontales.
- 5.2 Fixer les supports des dispositifs de sécurité (n) au mur ou au plafond en les alignant avec les étriers latéraux. Les supports doivent être installés en respectant la cote DM indiquée sur "installer technical feuille".
- 5.3. Sur les étriers ainsi disposés, l'arbre porte-ressorts sera installé avec les tambours d'enroulement correspondants.

## ES 5 INSTALACIÓN DE LOS ESTRIBOS DE SOPORTE EJE

- 5.1 Instalar las placas de soporte laterales utilizando las plantillas de posicionamiento al efecto, que han de fijarse al angular de las guías verticales. En el caso de deslizamiento RLO las placas han de alinearse como indicado en la figura. En caso de deslizamiento RLB las placas han de alinearse a las colas de las guías horizontales.
- 5.2 Fijar los soportes de los dispositivos de seguridad (n) a la pared o al techo alineándolos con los estribos laterales. Los soportes han de instalarse respetando la cota DM indicada en la "hoja de resumen montador".
- 5.3 En los estribos predispuestos así, se instalará el eje portamuelle con los relativos tambores de arrollamiento.

5



IT

**6 INSTALLAZIONE DELL'ALBERO PORTAMOLLE**

- 6.1 I meccanismi sono consegnati preassemblati e suddivisi in sezioni, per agevolare il trasporto. Il posizionamento ed il serraggio definitivo dei componenti dovrà essere realizzato dopo l'installazione del meccanismo. Nella fase di installazione il dispositivo di sicurezza molle sono mantenuti bloccati dalla spina (j) che deve essere rimossa a montaggio ultimato.
- 6.2 verificare il corretto posizionamento dei tamburi (f), delle molle (b) con i relativi dispositivi di sicurezza (c) completi della ghiera (d):  
 SINISTRA molla contrassegno rosso, tamburo contrassegno "L"  
 DESTRA molla contrassegno giallo, tamburo contrassegno "R"



**NEL CASO DI MECCANISMI CON NUMERO DI MOLLE DISPARI (UNA O TRE) SEGUIRE LO SCHEMA IN FIG. B**

- 6.3 Installare i segmenti di albero utilizzando gli staffaggi posizionati come indicato a pagina 15.
- 6.4 Posizionare i tamburi in appoggio sulle staffe laterali (m) **fig.A**, alle quali saranno applicati i supporti (k) dei cuscinetti (h), per PL > 4500 fissare poi l'albero mediante la vite assiale degli anelli (g).  
**RLO** Nel caso di porte con scorrimento ridotto con tamburi esterni seguire le indicazioni del disegno RLO accostando i tamburi esternamente alle staffe.  
**RLB** Con scorrimento a meccanismo posteriore i tamburi devono essere posizionati rovesciati: tamburo "R" a sinistra, tamburo "L" a destra.
- 6.5 Congiungere le sezioni di meccanismo mediante i giunti (i).

EN

**6 INSTALLATION OF THE SPRING SHAFT**

- 6.1 The mechanisms are delivered preassembled and divided into sections to facilitate transport. The components should be positioned and tightened definitively after the mechanism has been installed. During the installation phase, the spring safety devices are kept locked by the pin (j), which should be removed when assembly is completed.
- 6.2 Check the correct positioning of the drums (f) and of the springs (b) with relative safety devices (c) complete with ring nut (d):  
 LEFT spring marked with red, drum marked with "L"  
 RIGHT spring marked with yellow, drum marked with "R"



**IN THE CASE OF MECHANISMS WITH AN ODD NUMBER OF SPRINGS (ONE OR THREE), FOLLOW THE DIAGRAM IN FIG. B**

- 6.3 Install the shaft segments using the brackets placed as shown on page 15.
- 6.4 Set the drums on the lateral brackets (m) **Fig. A**, to which the supports (k) of the bearings (h) will be applied; for PL > 4500, fasten the shaft using the axial screws of the rings (g).  
**RLO** In the case of doors with reduced sliding with external drums, follow the instructions on drawing RLO, drawing the drums near the brackets externally.  
**RLB** With rear mechanism sliding, the drums should be placed inverted: drum "R" on the left, drum "L" on the right.
- 6.5 Join the mechanism sections using the couplings (i).

FR

**6 INSTALLATION DE L'ARBRE PORTE-RESSORTS**

- 6.1 Les mécanismes sont livrés pré-assemblés et subdivisés en sections pour faciliter le transport. Le positionnement et le serrage définitif des composants devront être réalisés après l'installation du mécanisme. Lors de la phase d'installation, les dispositifs de sécurité des ressorts sont maintenus bloqués par la goupille (j) qui doit être enlevée lorsque le montage est terminé.
- 6.2 vérifier le positionnement correct des tambours (f), des ressorts (b) avec les dispositifs de sécurité correspondants (c) équipés du manchon (d):  
 GAUCHE ressort en rouge, tambour indiqué par "L"  
 DROITE ressort en jaune, tambour indiqué par "R"



**DANS LE CAS DE MÉCANISMES AVEC UN NOMBRE DE RESSORTS IMPAIRS (UN OU TROIS), SUIVRE LE SCHÉMA INDIQUÉ DANS LA FIGURE B**

- 6.3 Installer les segments de l'arbre en utilisant les pattes placées comme indiqué dans la page 15.
- 6.4 Placer les tambours appuyés sur les pattes latérales (m) **fig.A**, auxquelles seront appliqués les supports (k) des roulements (h), pour PL > 4500 fixer ensuite l'arbre par le biais de la vis axiale des anneaux (g).  
**RLO** dans le cas de portes avec un coulissement réduit avec des tambours externes, suivre les indications du dessin RLO en approchant les tambours à l'extérieur des pattes.  
**RLB** avec un coulissement par mécanisme arrière, les tambours doivent être placés à l'envers: tambour "R" à gauche et tambour "L" à droite.
- 6.5 Assembler les sections du mécanisme à l'aide des joints (i).

ES

**6 INSTALACIÓN DEL EJE PORTAMUELLES**

- 6.1 Los mecanismos se entregan preensamblados y subdivididos en secciones, para facilitar el transporte. El posicionamiento y el apriete definitivo de los componentes se tendrá que realizar después de la instalación del mecanismo. En la fase de instalación, la clavija (j) mantiene bloqueados los dispositivos de seguridad muelles, la misma ha de ser eliminada tras terminar el montaje.
- 6.2 Verificar el correcto posicionamiento de los tambores (f), de los muelles (b) con los relativos dispositivos de seguridad (c) dotados de abrazadera (d): IZQUIERDA muelle marca roja, tambor marca "L"  
 DERECHA muelle marca amarilla, tambor marca "R"



**EN EL CASO DE MECANISMOS CON NÚMERO DE MUELLES IMPARES (UNA O TRES) SEGUIR EL ESQUEMA EN FIG. B**

- 6.3 Instalar los segmentos de eje utilizando los estribos posicionados como indicado a página 15.
- 6.4 Posicionar los tambores apoyados en los estribos laterales (m) **fig.A**, a los que se aplicarán los soportes (k) de los cojinetes (h), para PL > 4500 después fijar el eje mediante el tornillo axial de los anillos (g).  
**RLO** En el caso de puertas con deslizamiento reducido con tambores externos, seguir las indicaciones del dibujo RLO acercando los tambores externamente a los estribos.  
**RLB** Con deslizamiento de mecanismo trasero, los tambores han de colocarse volcados: tambor "R" a la izquierda, tambor "L" a la derecha.
- 6.5 Unir las secciones de mecanismo mediante las juntas (i).

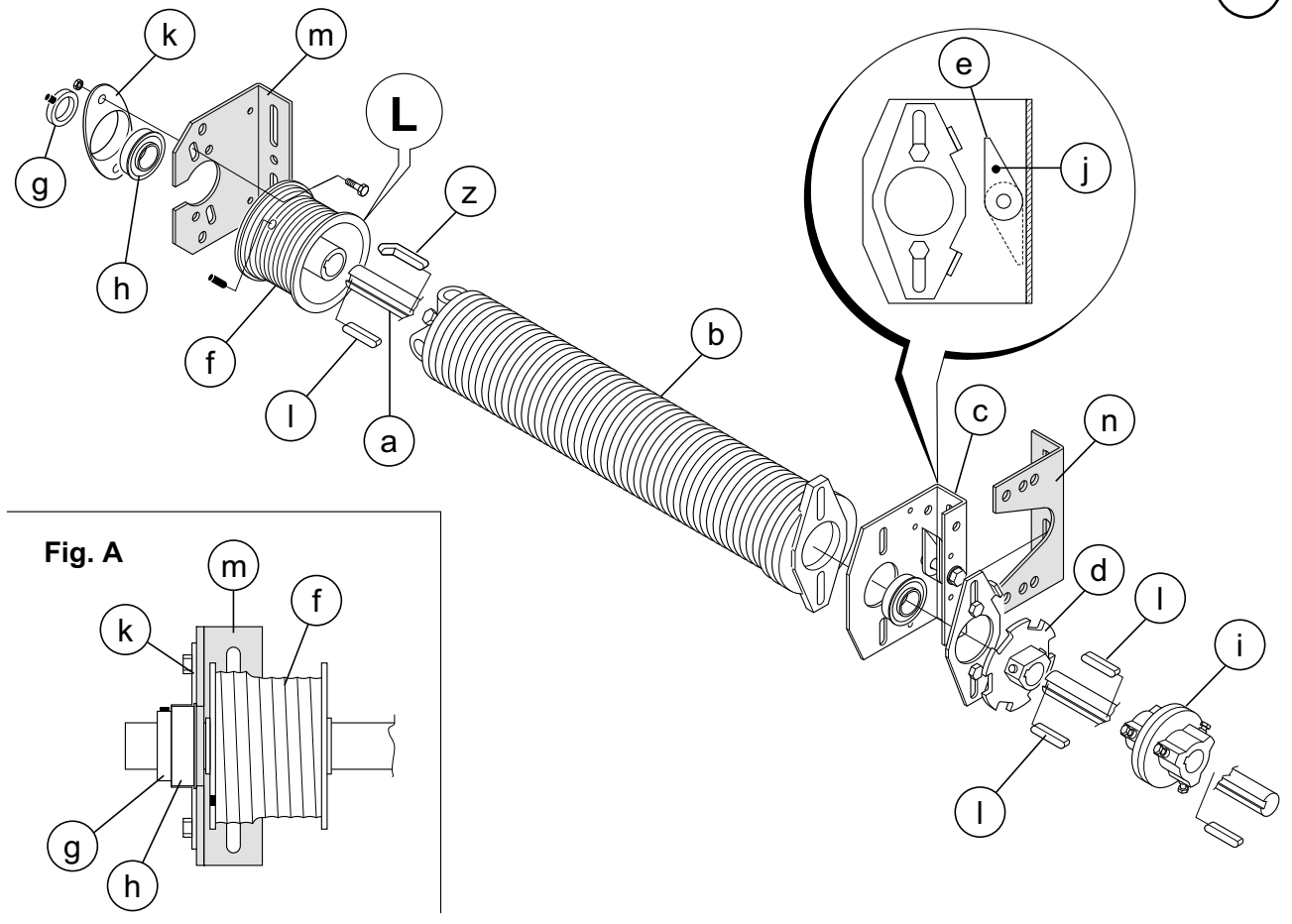
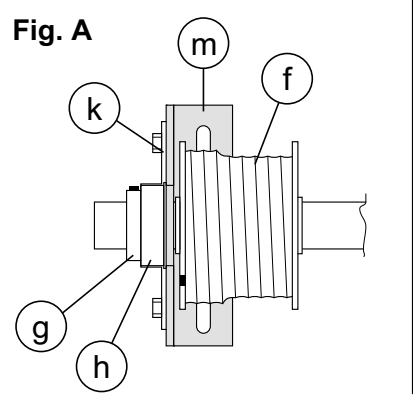
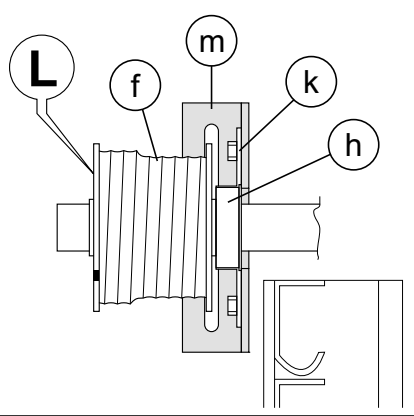


Fig. A



RLO



RLB

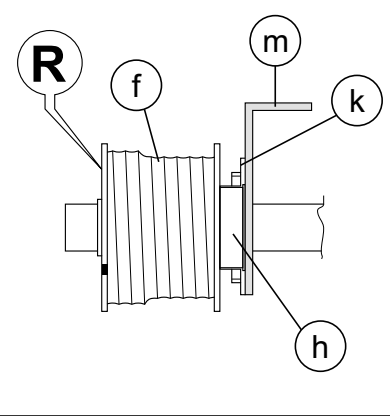
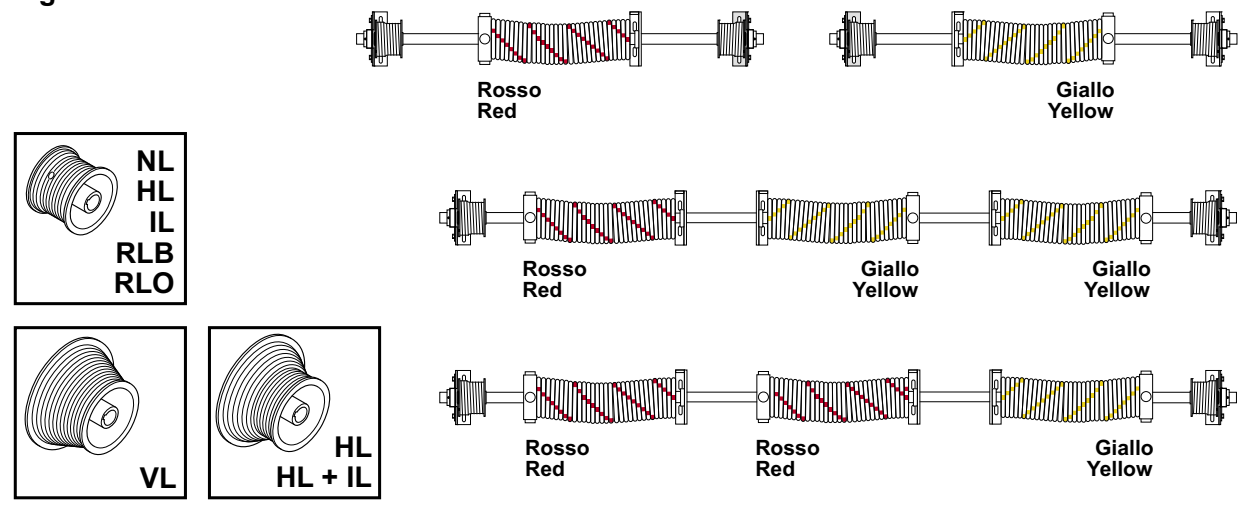


Fig. B



IT

## 7 PREPARAZIONE DEI PANNELLI

- 7.1 Predisporre i pannelli per l'installazione rimuovendoli dall'imballaggio; il numero progressivo indica l'ordine di montaggio, dal 1° pannello in basso.
- 7.2 Incidere il profilo in gomma della guarnizione a pavimento (o) e installare il dispositivo rottura cavi (p).

### Porta automatica con fotocellule mobili

- 7.3 Installare le fotocellule come rappresentato in figura.
- 7.4 Installare la scatola elettrica di derivazione sulla staffa di supporto ed eseguire i collegamenti, con il cavo spiralato in dotazione.

EN

## 7 PANEL PREPARATION

- 7.1 Prepare the panels for installation by removing them from the packaging; the progressive numbers indicate the order of assembly, from the bottom panel up.
- 7.2 Slit the rubber profile of the floor seal (o) and install the cable break device (p).

### Automatic door with mobile photocells

- 7.3 Install the photocells as shown in the figure.
- 7.4 Install the electric shunt box on the support bracket and carry out the connections, using the spiralled cable supplied.

FR

## 7 PRÉPARATION DES PANNEAUX

- 7.1 Prédisposer les panneaux pour l'installation en les retirant de l'emballage. Le numéro progressif indique l'ordre de montage, à partir du 1<sup>er</sup> panneau en bas.
- 7.2. Inciser le profilé de caoutchouc du bourrelet au sol (o) et installer le dispositif de rupture des câbles (p).

### Porte automatique à photocellules mobiles

- 7.3 Installer les photocellules comme illustré sur la figure.
- 7.4 Installer la boîte de dérivation sur la patte de support et réaliser les branchements avec le câble spiralé fourni.

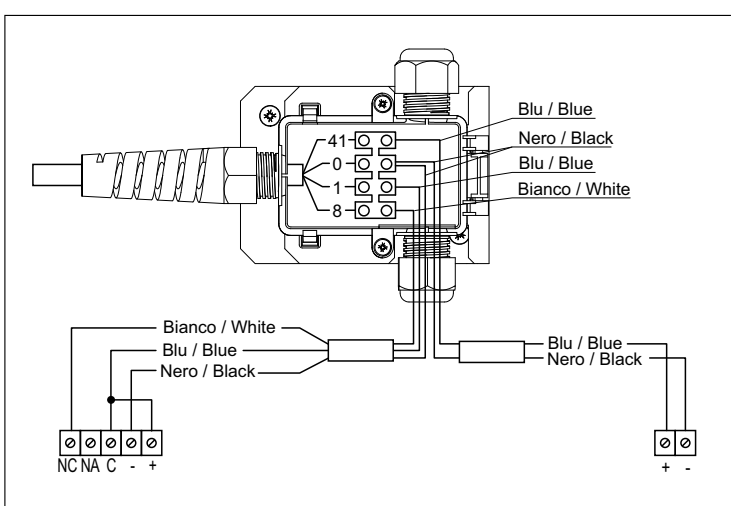
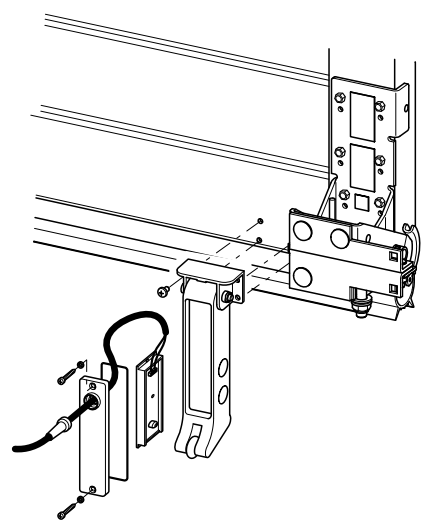
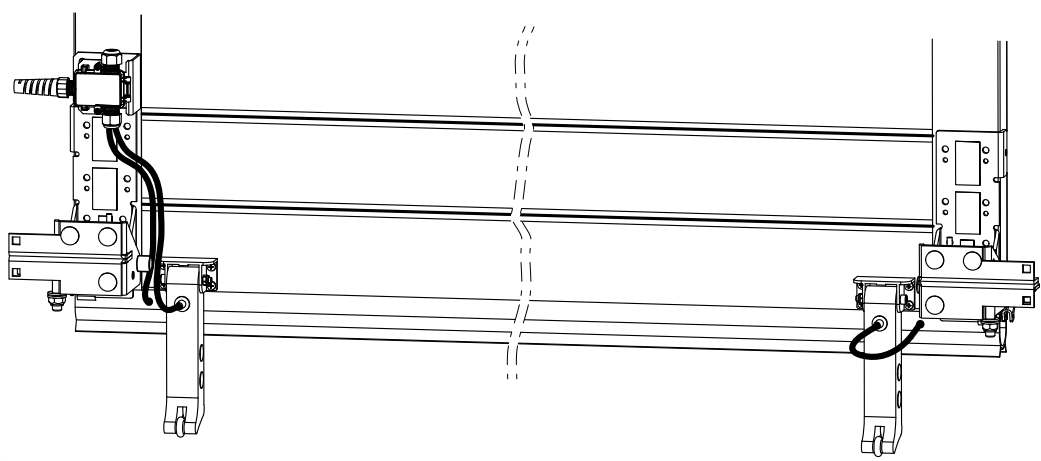
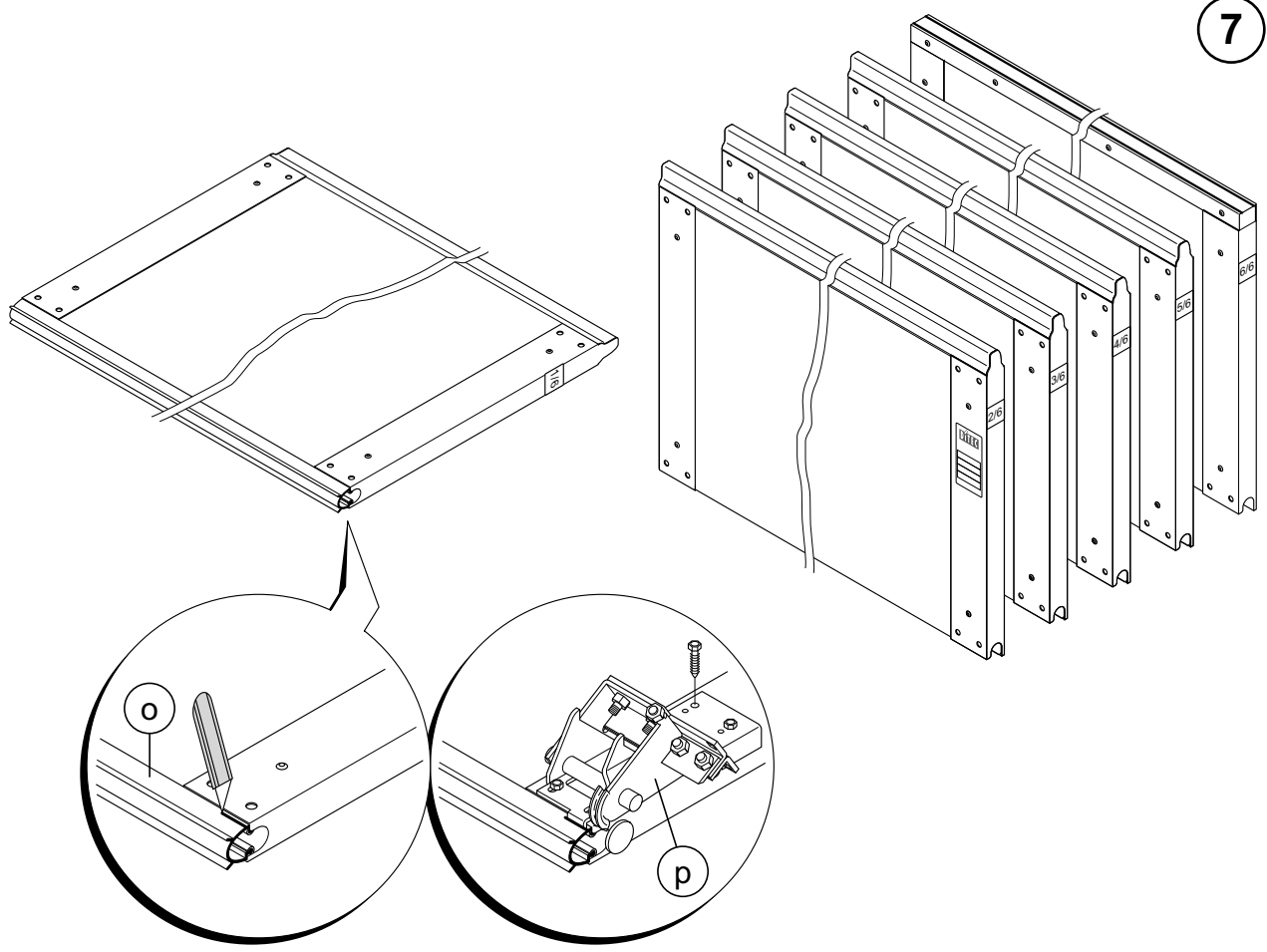
ES

## 7 PREPARACIÓN DE LOS PANELES

- 7.1 Predisponer los paneles para la instalación quitándolos del embalaje; el número progresivo indica el orden de montaje, desde el 1° panel de abajo.
- 7.2 Grabar el perfil de goma de la guarnición al suelo (o) e instalar el dispositivo rotura cables (p).

### Puerta automática con fotocélulas móviles

- 7.3 Instalar las fotocélulas como mostrado en la figura.
- 7.4 Instalar la caja eléctrica de derivación en el estribo de soporte y realizar las conexiones, con el cable en espiral suministrado.



**8 INSTALLAZIONE DEI PROFILI DI RINFORZO A OMEGA**

Le omega di rinforzo devono essere posizionate sui pannelli seguendo le indicazioni del “Riepilogo montatore”

- 8.1 Forare i profili con punta Ø 7 mm a passo 500 come indicato in figura.
- 8.2 Posizionare il pannello sul quale è da inserire l'omega sugli elementi di polistirolo dell'imballaggio 110x150 avendo cura di proteggere il lato esterno del pannello per evitare danneggiamenti.
- 8.3 Fissare uno dei lati del profilo al pannello mediante due viti autofilettanti 6,3x25 (fig.1) in prossimità di una doga.
- 8.4 Premere contemporaneamente sui due lati del pannello per ottenerne la flessione di circa 10 cm.
- 8.5 Mantenendo flesso il pannello fissare l'altra estremità dell'omega con due viti autofilettanti (fig.2).
- 8.6 Rilasciare il pannello che ritornerà planare e fissare l'omega allineandolo alla doga.

**9 INSTALLAZIONE DEI PANNELLI**

- 9.1 Posizionare il pannello n°1 inserendo i carrelli del supporto inferiore nelle guide e sostenendolo con una pinza a scatto.
- 9.2 Inserire le asole dei cavi (q) negli appositi agganci (r) e alloggiare i cavi nelle apposite guide (s). Nel caso di scorrimenti **RLO** e **RLB** agganciare l'asola dei cavi (q) all'aggancio della staffa (s1).
- 9.3 Stendere le funi all'interno del montante sino a raggiungere i tamburi di avvolgimento (il fissaggio dei cavi è spiegato nel capitolo seguente).
- 9.4 Installare i castelletti laterali (t) avvintandoli sul pannello n°1.
- 9.5 Posizionare quindi il pannello n°2, avvitare anche le viti superiori dei castelletti laterali. Procedere analogamente anche con i successivi.
- 9.6 Applicare le cerniere intermedie e le maniglie fissandole nelle forature predisposte.

**8 INSTALLATION OF THE OMEGA-SHAPED REINFORCING PROFILES**

The omega-shaped reinforcements should be positioned on the panels following the instructions in the “Summary for the Assembler”.

- 8.1 Drill the profiles with a 500 pitch 7 mm Ø bit as shown in the figure.
- 8.2 Place the panel on which the omega is to be inserted on the 110x150 polystyrene packing elements, being careful to protect the external side of the panel to prevent damage.
- 8.3 Fasten one of the sides of the profile to the panel using two 6.3x25 self-tapping screws (Fig. 1) near a stave.
- 8.4 Press on the two sides of the panel at the same time to obtain a flexure of approx. 10 cm.
- 8.5 Keeping the panel flexed, fasten the other end of the omega using two self-tapping screws (Fig. 2).
- 8.6 Release the panel, which will become planar again, and fasten the omega, aligning it with the stave.

**9 INSTALLING THE PANELS**

- 9.1 Position panel n°1, inserting the lower support carriages in the guide tracks, and supporting it with locking pliers.
- 9.2 Insert the cable slots (q) in the appropriate couplings (r) and fit the cables in the guides (s). For slides **RLO** and **RLB**, connect the cable slot (q) to the bracket coupling (s1).
- 9.3 Position the cables inside the upright until reaching the winding drums (the procedure for anchoring the cables is explained in the following chapter).
- 9.4 Assemble the side hinges (t) by screwing them onto panel n°1.
- 9.5 Then position panel n°2, and tighten the upper screws of the side hinges. Continue in this way with the remaining panels.
- 9.6 Apply the intermediate hinges and the handles, securing them in the ready-made holes.

**8 INSTALLATION DES PROFILS DE RENFORT OMÉGA**

Les omégas de renfort doivent être placés sur les panneaux en suivant les indications du feuillet “Notice de montage”.

- 8.1 Percer les profils avec une pointe d'un diamètre de 7 mm avec un pas de 500 comme indiqué dans la figure.
- 8.2 Placer le panneau sur lequel l'oméga doit être inséré sur les éléments en polystyrène de l'emballage 110x150 en ayant soin de protéger le côté externe du panneau pour éviter les dommages.
- 8.3 Fixer l'un des côtés du profilé à l'aide de deux vis autotaraudées 6,3x25 (figure 1) près d'une latte.
- 8.4 Appuyer simultanément sur les deux côtés du panneau pour obtenir une flexion d'environ 10 cm.
- 8.5 En maintenant le panneau fléchi, fixer l'autre extrémité de l'oméga avec deux vis autotaraudées (figure 2).
- 8.6 Relâcher le panneau qui redeviendra plat et fixer l'oméga en l'alignant avec la latte.

**9 INSTALLATION DES PANNEAUX**

- 9.1 Positionner le panneau n° 1 en introduisant les chariots du support inférieur dans les guides et en le soutenant avec une pince à molette.
- 9.2 Insérer les boucles des câbles (q) dans les accrochages (r) et loger les câbles sur les rails (s). Dans le cas des coulissements **RLO** et **RLB**, accrocher les boucles des câbles (q) à l'accrochage de la patte (s1).
- 9.3 Tendre les câbles à l'intérieur du montant jusqu'à arriver aux tambours d'enroulement (la fixation des câbles est expliquée dans le chapitre suivant).
- 9.4 Installer les poutres latérales (t) en les vissant sur le panneau n° 1.
- 9.5 Positionner ensuite le panneau n° 2, serrer également les vis supérieures des poutres latérales. Procéder de la même façon avec les panneaux successifs.
- 9.6 Appliquer les charnières intermédiaires et les poignées en les fixant dans les ouvertures percées opportunément prédisposées.

**8 INSTALACIÓN DE LOS PERFILES DE REFUERZO EN OMEGA**

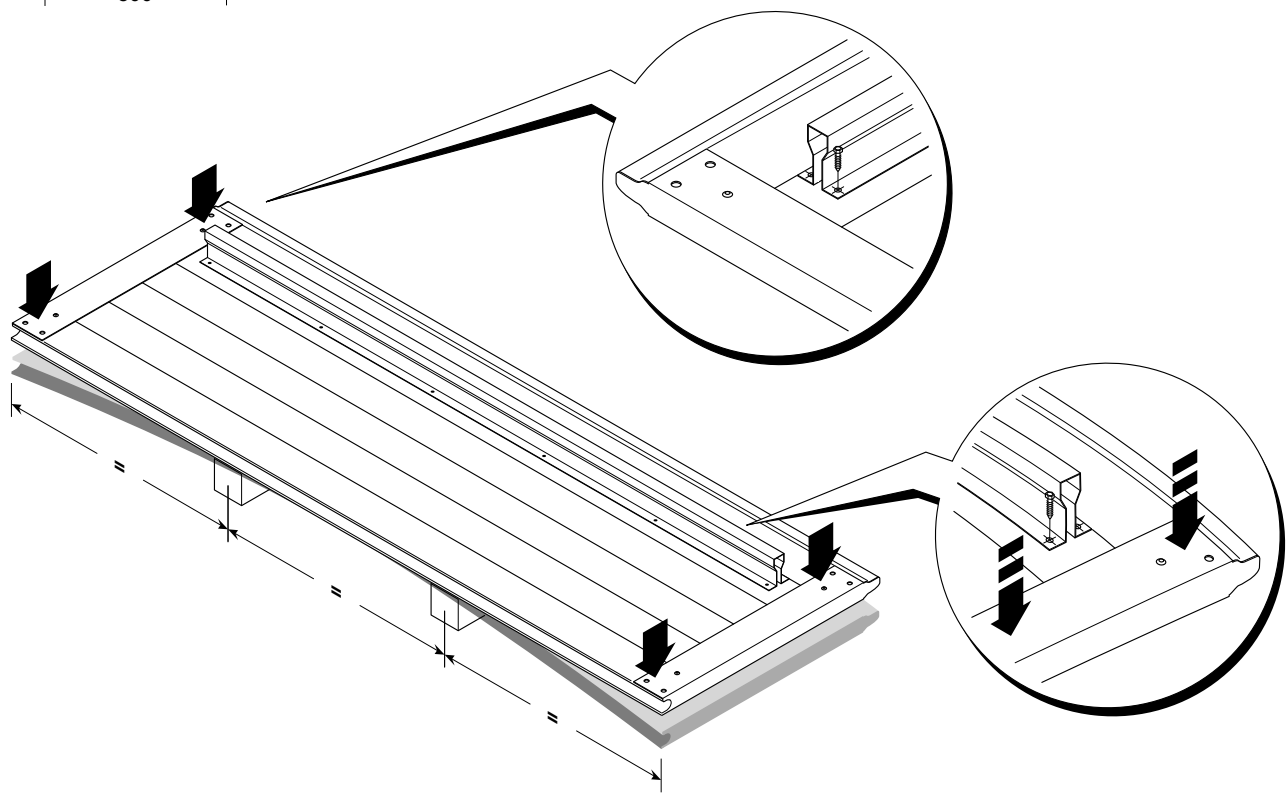
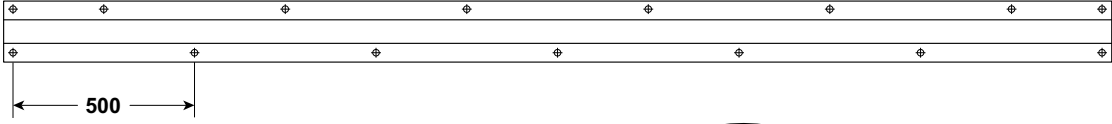
Las omega de refuerzo han de colocarse en los paneles siguiendo las indicaciones del “Resumen montador”

- 8.1 Taladrar los perfiles con punta Ø 7 mm a paso 500 como indicado en la figura.
- 8.2 Posicionar el panel en el que se van a colocar la omega sobre los elementos de poliestireno del embalaje 110x150 con atención a proteger el lado externo del panel para evitar daños.
- 8.3 Fijar uno de los lados del perfil al panel mediante dos tornillos autorroscantes 6,3x25 (fig.1) cerca de una lámina.
- 8.4 Presionar contemporáneamente sobre los dos lados del panel para obtener la flexión de unos 10 cm.
- 8.5 Manteniendo flexionado el panel, fijar la otra extremidad de la omega con dos tornillos autorroscantes (fig.2).
- 8.6 Soltar el panel que se volverá plano y fijar la omega alineándola a la lámina.

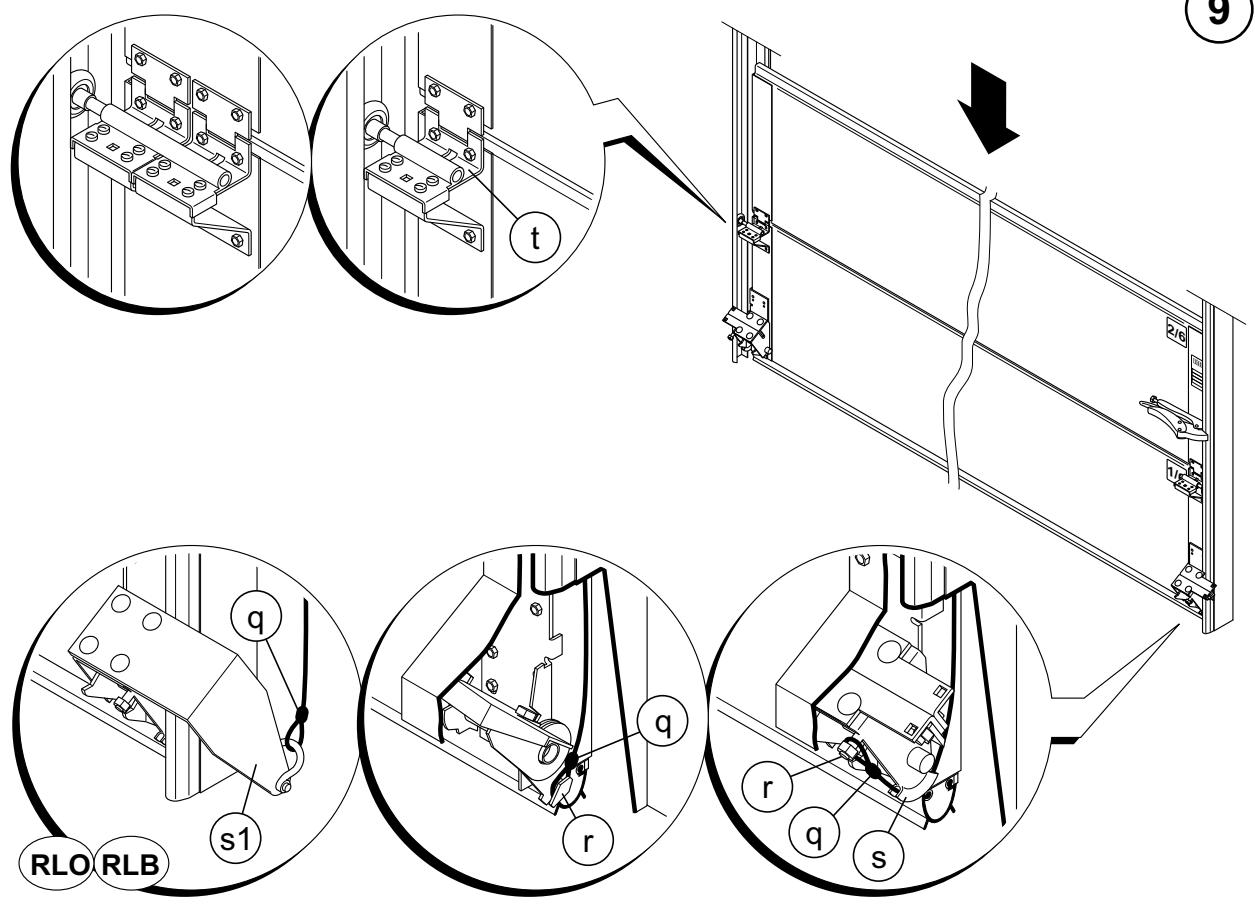
**9 INSTALACIÓN DE LOS PANELES**

- 9.1 Posicionar el panel n°1 introduciendo los carros del soporte inferior en las guías y sosteniéndolo con una pinza de disparo.
- 9.2 Insertar las anillas de los cables (q) en los correspondientes enganches (r) y situar los cables en las correspondientes guías (s). En el caso de los deslizamientos **RLO** y **RLB** enganchar la anilla de los cables (q) en el enganche del estribo (s1).
- 9.3 Tender los cables en el interior del montante hasta alcanzar los tambores de arrollamiento (la fijación de los cables está explicada en el capítulo siguiente).
- 9.4 Instalar los armazones laterales (t) enrosándolos en el panel n°1.
- 9.5 Luego posicionar el panel n°2, enroscar también los tornillos superiores de los armazones laterales. Proceder análogamente con los sucesivos.
- 9.6 Aplicar las bisagras intermedias y las manivelas fijándolas en los taladros predispuestos.

8



9



IT

**10 INSTALLAZIONE DELLE FUNI DI TRAZIONE (SCORRIMENTO NL, HL, IL, VL)**

**10.1** Avvolgere le funi metalliche sui tamburi riempiendo i giri di sicurezza previsti.

**10.2** Fissare le funi mediante i grani (**u**), dopo averle inserite nelle tacche di entrata cavi. Il pretensionamento dei due cavi dovrà essere omogeneo.



**N.B. PER QUANTO RIGUARDA SCORRIMENTI DI TIPO HL E VL LA MISURA DI ENTRATA CAVI (xx) È INDICATA SULL'APPOSITA ETICHETTA POSTA SUL SECONDO PANNELLO. MISURARE PERTANTO LA DISTANZA TRA L'ASOLA DI FISSAGGIO E LA QUOTA STABILITA. IL PUNTO (K) COSÌ IDENTIFICATO DOVRÀ CORRISPONDERE ALLA POSIZIONE DI ENTRATA CAVI.**

EN

**10 INSTALLING THE TRACTION CABLES (SLIDES NL, HL, IL, VL)**

**10.1** Wind the metal cables onto the drums, ensuring that the required safety windings are performed.

**10.2** Secure the cables using the grub screws (**u**), after having inserted them in the cable entry notches. The two cables must be evenly pre-tensioned.



**N.B. IN THE CASE OF SLIDES HL AND VL, THE CABLE ENTRY MEASUREMENT (xx) IS SHOWN ON THE DEDICATED LABEL POSITIONED ON THE SECOND PANEL. CONSEQUENTLY YOU MUST MEASURE THE DISTANCE BETWEEN THE ANCHORAGE SLOT AND THE ESTABLISHED MEASUREMENT. THE RESULTING POINT (K) MUST CORRESPOND TO THE CABLE ENTRY POSITION.**

FR

**10 INSTALLATION DES CABLES DE TRACTION (COULISSEMENT NL, HL, IL, VL)**

**10.1** Enrouler les câbles métalliques sur les tambours en remplissant les tours de sécurité prévus.

**10.2** Fixer les câbles en utilisant les vis sans têtes (**u**), après les avoir introduites dans les encoches d'entrée des câbles. La pré-tension des câbles devra être homogène.



**N.B. EN CE QUI CONCERNE LE COULISSEMENT DE TYPE HL ET VL, LA LONGUEUR D'ENTRÉE CABLES (xx) EST INDIQUEE SUR L'ETIQUETTE SPECIALE APPOSE SUR LE DEUXIÈME PANNEAU. MESURER DONC LA DISTANCE ENTRE L'ŒILLET DE FIXATION ET LA COTE ÉTABLIE. LE POINT (K) AINSI IDENTIFIÉ DEVRA CORRISPONDERE A LA POSITION D'ENTRÉE CABLES.**

ES

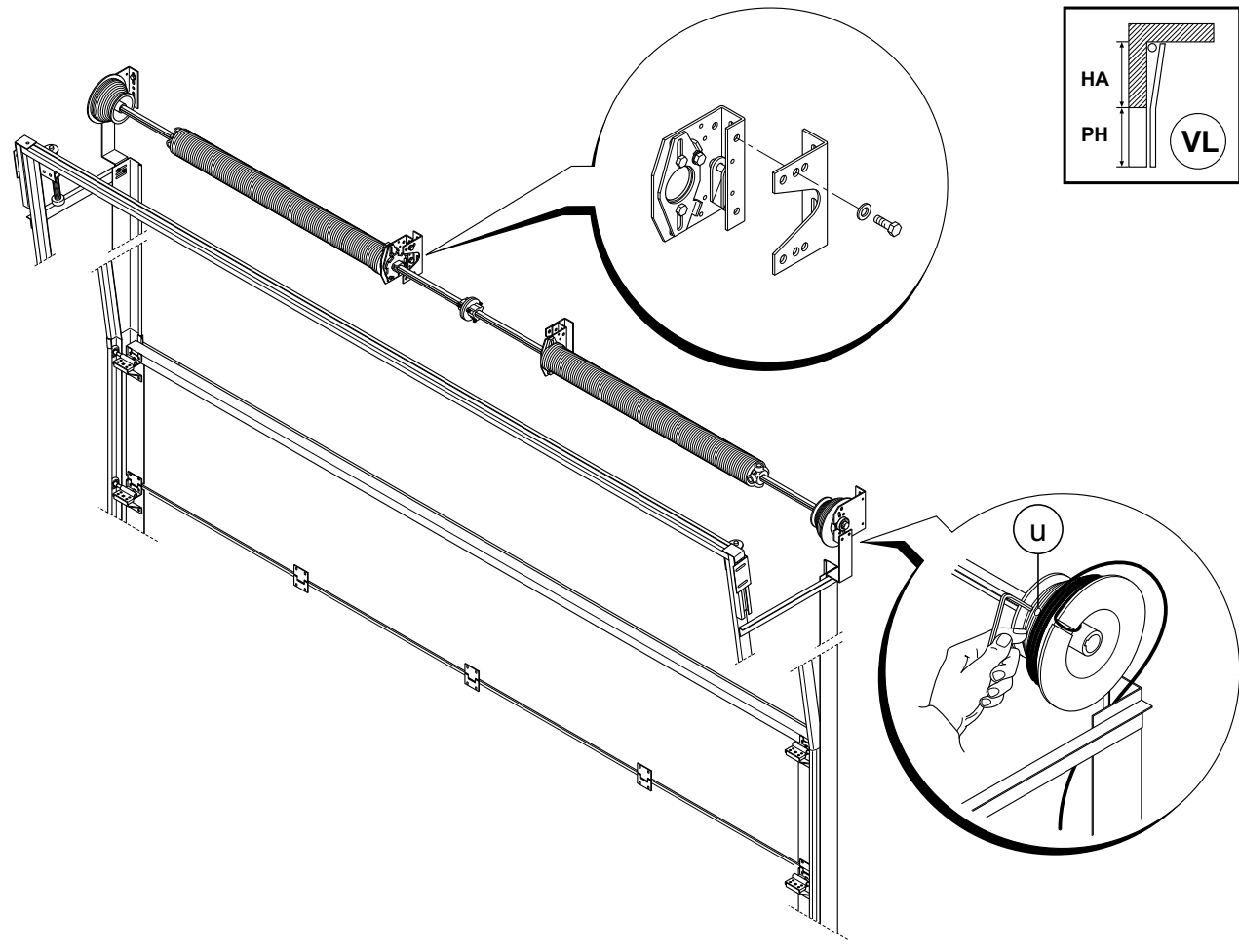
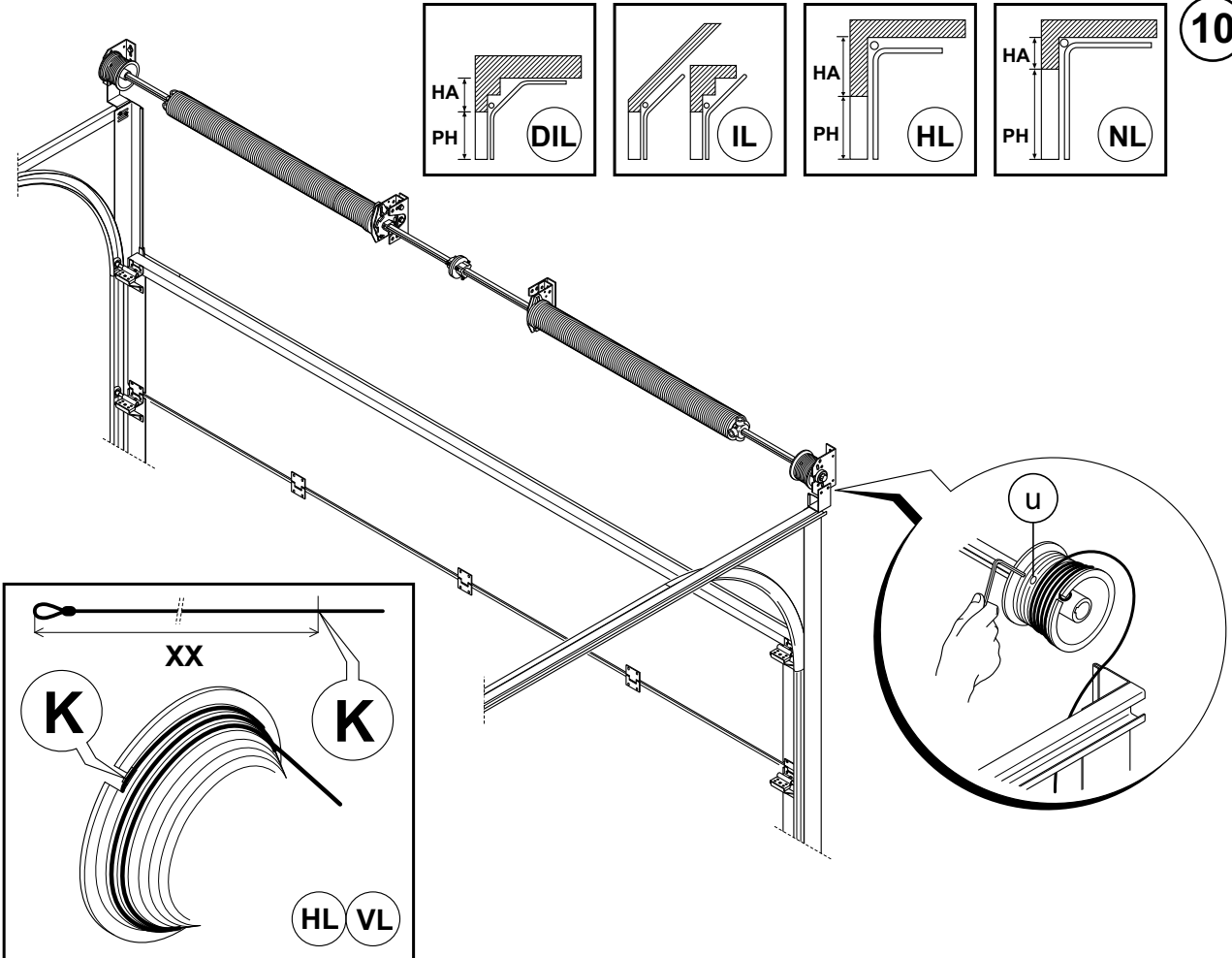
**10 INSTALACIÓN DE LOS CABLES DE TRACCIÓN (DESLIZAMIENTO NL, HL, IL, VL)**

**10.1** Enrollar los cables metálicos en los tambores llenando las vueltas de seguridad previstas.

**10.2** Fijar los cables mediante los pasadores (**u**), después de introducirlos en las muescas de entrada cables. La pretensión de los dos cables tendrá que ser homogénea.



**N.B. CON RESPECTO A DESLIZAMIENTOS DE TIPO HL Y VL LA MEDIDA DE ENTRADA CABLES (xx) ESTÁ INDICADA EN LA ETIQUETA AL EFECTO COLOCADA EN EL SEGUNDO PANEL. POR LO TANTO, MEDIR LA DISTANCIA ENTRE EL OJAL DE FIJACIÓN Y LA COTA ESTABLECIDA. EL PUNTO (K) IDENTIFICADO ASÍ TENDRÁ QUE CORRISPONDER A LA POSICIÓN DE ENTRADA CABLES.**



**IT****11 INSTALLAZIONE DELLE FUNI DI TRAZIONE (SCORRIMENTO RLO, RLB)**

**11.1** Inserire le funi nella puleggia di rinvio (v).

**11.2** Avvolgere le funi metalliche sui tamburi riempiendo i giri di sicurezza previsti.

**11.3** Fissare le funi mediante i grani (u), dopo averle inserite nelle tacche di entrata cavi. Il pretensionamento dei due cavi dovrà essere omogeneo.

**EN****11 INSTALLING THE TRACTION CABLES (SLIDING RLO, RLB)**

**11.1** Thread the cables onto the return pulley (v).

**11.2** Wind the metal cables onto the drums, ensuring that the required safety windings are performed.

**11.3** Secure the cables using the grub screws (u), after having inserted them in the cable entry notches. The two cables must be evenly pre-tensioned.

**FR****11 INSTALLATION DES CÂBLES DE TRACTION (COULISSEMENT RLO, RLB)**

**11.1** Introduire les câbles dans la poulie de renvoi (v).

**11.2** Enrouler les câbles métalliques sur les tambours en remplissant les tours de sécurité prévus.

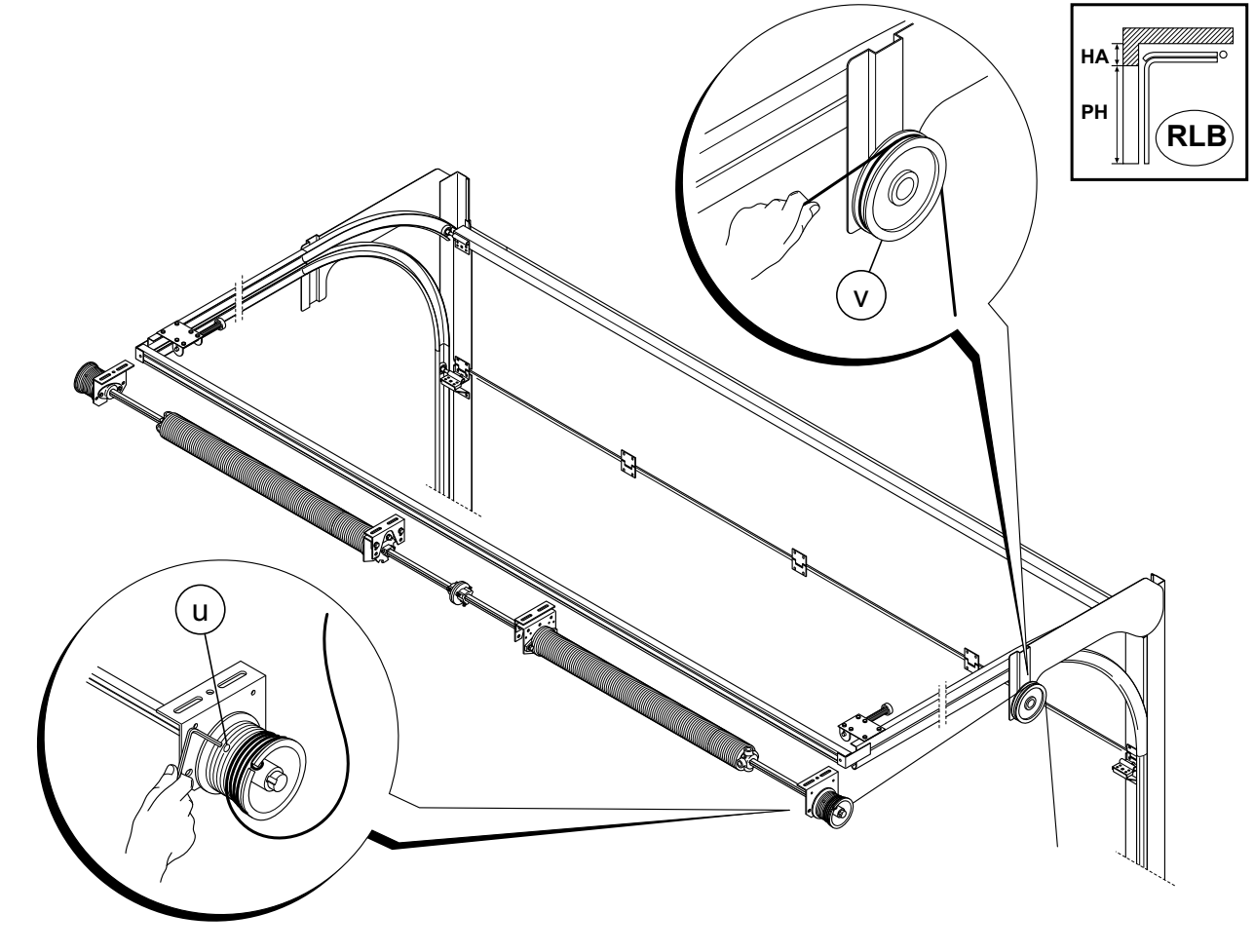
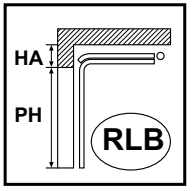
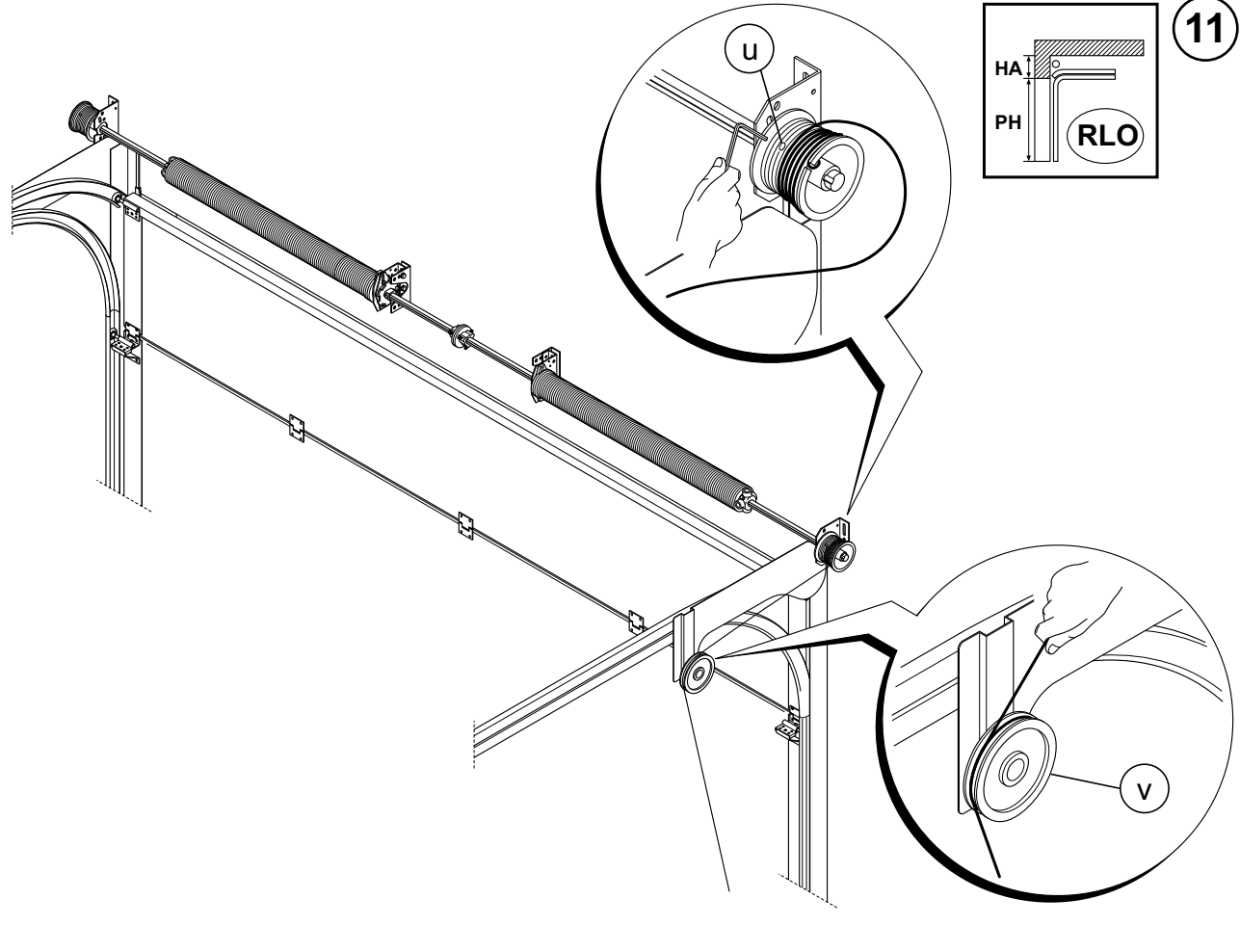
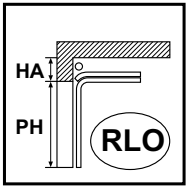
**11.3** Fixer les câbles en utilisant les vis sans têtes (u), après les avoir introduites dans les encoches d'entrée des câbles. La pré-tension des câbles devra être homogène.

**ES****11 INSTALACIÓN DE LOS CABLES DE TRACCIÓN (DESLIZAMIENTO RLO, RLB)**

**11.1** Inserire le funi nella puleggia di rinvio (v).

**11.2** Enrollar los cables metálicos en los tambores llenando las vueltas de seguridad previstas.


**11.3** Fijar los cables mediante los pasadores (u), después de introducirlos en las muescas de entrada cables. La pretensión de los dos cables tendrá que ser homogénea.



IT

## 12 TARATURA DELLE MOLLE

12.1 Tarare le molle di bilanciamento mediante barre Ø 14 lunghezza 400-600 mm, inserite nelle apposite sedi nella flangia di caricamento (w).

-  **ATTENZIONE QUESTA OPERAZIONE DEVE ESSERE SVOLTA DA PERSONALE ADDESTRATO.**  
**EFFETTUARE L'OPERAZIONE SENZA MAI LASCIARE LA PRESA DELLE DUE BARRE ONDE EVITARE INCIDENTI PROVOCATI DALLA FORZA DELLA MOLLA CARICATA.**  
**ESEGUIRE L'OPERAZIONE DI CARICAMENTO MOLLE CON PORTA COMPLETAMENTE CHIUSA.**  
**LA TENSIONE DELLE MOLLE DEVE ESSERE IDENTICA.**  
**BLOCCARE IL SOLLEVAMENTO DEL MANTO CON PINZA A SCATTO.**

12.2 Caricare le molle nel senso indicato dalla freccia (dal basso verso l'alto).

-  **PER SCORRIMENTO RLB IL VERSO DI CARICAMENTO È OPPOSTO (DALL'ALTO AL BASSO).**

12.3 Il numero di giri da applicare è indicato nell'apposita etichetta posta sul secondo pannello.

12.4 Il numero di giri applicati può essere verificato contando le linee diagonali (y).

12.5 Al termine del caricamento di ogni molla bloccare la flangia di caricamento mediante apposita chiavetta piegata (z) e stringere la relativa vite di bloccaggio chiavetta.

12.6 A operazione terminata, verificare il perfetto parallelismo della porta con il piano del pavimento e con le guide di scorrimento verticale.


12.7 Collaudare il bilanciamento della porta, sbloccandola e sollevando il manto senza spingere eccessivamente.

-  **SVOLGERE QUEST'ULTIMA OPERAZIONE CON MOLTA CAUTELA**

EN

## 12 CALIBRATING THE SPRINGS

12.1 Calibrate the balancing springs using 400-600 mm long Ø 14 bars, inserted in the dedicated seats on the loading flange (w).

-  **CAUTION THIS OPERATION MUST BE PERFORMED BY TRAINED PERSONNEL.**  
**THE TWO BARS MUST ALWAYS BE HELD DURING THIS OPERATION IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS CAUSED BY THE FORCE OF THE LOADED SPRING.**  
**PERFORM THE SPRING LOADING OPERATION WITH THE DOOR COMPLETELY CLOSED.**  
**THE TENSION OF THE SPRINGS MUST BE IDENTICAL.**  
**USE LOCKING PLIERS TO BLOCK THE RAISING OF THE DOOR.**

12.2 Load the springs in the direction shown by the arrow (from the bottom up).

-  **IN THE CASE OF SLIDE RLB, LOADING MUST BE PERFORMED IN THE OPPOSITE DIRECTION (FROM THE TOP DOWN).**

12.3 The number of turns to perform is shown on the dedicated label positioned on the second panel.

12.4 The number of turns performed can be checked by counting the diagonal lines (y).

12.5 After loading each spring, lock the loading flange using the dedicated key (z) and tighten the relative key lock screws.

12.6 When you have completed this operation, check that the door is perfectly parallel with the floor and the vertical sliding guides.


12.7 Test the balancing of the door by releasing it and raising the curtain without pushing excessively.

-  **GREAT CARE SHOULD BE TAKEN WHEN PERFORMING THIS OPERATION.**

FR

## 12 CALIBRAGE DES RESSORTS

12.1 Calibrer les ressorts d'équilibrage au moyen des barres Ø 14 longueur 400-600 mm, introduites dans les sièges appropriés de la flasque de chargement (w).

-  **ATTENTION CETTE OPERATION DOIT ETRE EFFECTUEE PAR UN PERSONNEL QUALIFIE.**  
**EFFECTUER L'OPERATION SANS JAMAIS LAISSER LA PRISE DES DEUX BARRES POUR EVITER TOUT ACCIDENT POUVANT ETRE PROVOQUE PAR LA FORCE DU RESSORT CHARGE.**  
**EXECUTER L'OPERATION DE CHARGEMENT DES RESSORTS AVEC LA PORTE COMPLETEMENT FERMEE.**  
**LA TENSION DES RESSORTS DOIT ETRE IDENTIQUE.**  
**BLOQUER LE SOULEVEMENT DU MANTEAU AVEC UNE PINCE A MOLETTE.**

12.2 Charger les ressorts en suivant le sens indiqué par la flèche (de bas en haut).

-  **POUR LE COULISSEMENT RLB LE SENS DE CHARGEMENT EST INVERSE (DU HAUT VERS LE BAS)**

12.3 Le nombre de tours à appliquer est indiqué sur l'étiquette appropriée placée sur le deuxième panneau.

12.4 Le nombre de tours appliqués peut être vérifié en comptant les lignes diagonales (y).

12.5 A la fin du chargement de chaque ressort, bloquer la flasque de chargement en utilisant la petite clé pliée (z) et serrer la vis de blocage correspondante.

12.6 Une fois l'opération terminée, vérifier le parallélisme de la porte, qui doit être parfait, avec le niveau du sol et avec le guide de coulissement vertical.

12.7 Vérifier l'équilibre de la porte en la débloquent et en soulevant le manteau sans pousser trop excessivement.

-  **EFFECTUER CETTE DERNIERE OPERATION AVEC GRAND SOIN.**

## 12 CALIBRADO DE LOS MUELLES

12.1 Calibrar los muelles de equilibrio mediante barras  $\varnothing 14$  de 400-600 mm de largo, colocados en las sedes al efecto en la brida de carga (**w**).

**!** ATENCIÓN ESTA OPERACIÓN HA DE SER LLEVADA A CABO POR PERSONAL FORMADO.  
EFECTUAR LA OPERACIÓN SIN SOLTAR NUNCA LAS DOS BARRAS A FIN DE EVITAR ACCIDENTES PROVOCADOS POR LA FUERZA DEL MUELLE CARGADO.

EFECTUAR LA OPERACIÓN DE CARGA MUELLES CON PUERTA COMPLETAMENTE CERRADA.

LA TENSIÓN DE LOS MUELLES TIENE QUE SER IDÉNTICA.

BLOQUEAR LA ELEVACIÓN DE LA CAPA CON PINZA DE DISPARO.

12.2 Cargar los muelles en el sentido indicado por la flecha (de abajo hacia arriba).

**!** PARA DESLIZAMIENTO RLB EL SENTIDO DE CARGA ES OPUESTO (DE ARRIBA ABAJO).

12.3 El número de vueltas por aplicar está indicado en la etiqueta al efecto colocada en el segundo panel.

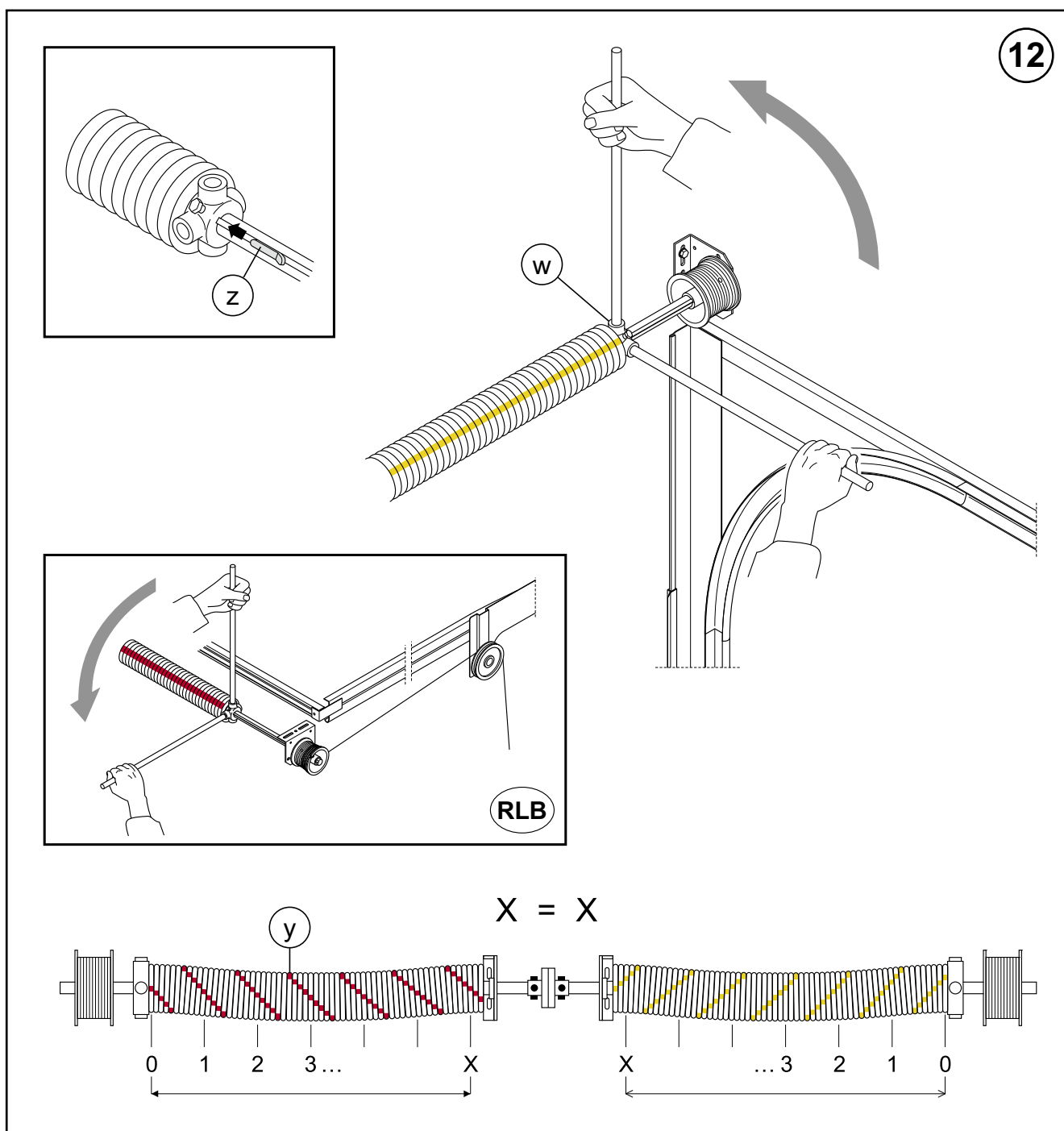
12.4 El número de vueltas aplicadas se puede verificar contando las líneas diagonales (**y**).

12.5 Al final de la carga de cada muelle bloquear la brida de carga mediante la chaveta plegada (**z**) al efecto y apretar el relativo tornillo de bloqueo chaveta.

12.6 Tras terminar la operación, verificar el perfecto paralelismo de la puerta con la superficie del suelo y con las guías de deslizamiento vertical.

12.7 Probar el equilibrado de la puerta, desbloqueándola y levantando la capa sin empujar excesivamente.

**!** DESEMPEÑAR ESTA ÚLTIMA OPERACIÓN CON MUCHO CUIDADO



IT

**13 MONTAGGIO: Ammortizzatore posteriore - Ammortizzatore antiscarrucolamento fune**

13.1 Sollevare la porta fino alla massima apertura.

 **Sezionali tipo VL,IL,HL**

13.2 Posizionare l'ammortizzatore posteriore (X) a 5mm dalla battuta superiore del manto come in figura (A) forare con punta Ø 8,5 tra le due viti esistenti ed applicare la vite in dotazione.

13.3 Ripetere le operazioni al punto 12.2 su entrambe le guide orizzontali del sezionale.

**Sezionali tipo NL,RLO,RLB**

13.4 Posizionare l'ammortizzatore antiscarrucolamento fune (Y) in modo che la molla sia completamente compressa come in figura (B) forare con punta Ø 8,5 tra le due viti esistenti ed applicare la vite in dotazione.

13.5 Ripetere le operazioni al punto 12.4 su entrambe le guide orizzontali del sezionale.

EN

**13 ASSEMBLY: Rear shock absorber Shock absorber with device to prevent the cable slipping off the pulley**

13.1 Raise the door to its maximum opening height.

 **VL, IL, HL type sections**

13.2 Position the rear shock absorber (X) 5mm from the upper stop of the curtain as shown in the diagram (A). Drill a hole between the two existing screws using a Ø 8.5 bit and insert the screw supplied.

13.3 Repeat step 12.2 on both the horizontal guide tracks of the section.

**NL, RLO, RLB type sections**


13.4 Position the shock absorber with device to prevent the cable slipping off the pulley (Y) so that the spring is completely compressed as shown in the diagram (B). Drill a hole between the two existing screws using a Ø 8,5 bit and insert the screw supplied.

13.5 Repeat step 12.4 on both the horizontal guide tracks of the section.

FR

**13 MONTAGE: des arrêts de securite ou dispositif anti-deraillement des cables**

13.1 Soulever la porte jusqu'à ouverture maximale.

 **Sections du type VL, IL, HL.**

13.2 Placer l'amortisseur arrière (X) à 5mm de la butée supérieure du manteau comme indiqué en figure (A). Percer avec une mèche de 8,5 de diamètre entre les deux vis existantes et appliquer la vis en dotation.

13.3 Répéter les opérations du point 12.2 sur les deux guides horizontaux de la section.

**Section du type NL, RLO, RLB.**


13.4 Placer l'amortisseur anti-déraillement câble (Y) de façon à ce que le ressort soit complètement compressé comme indiqué en figure (B). Percer avec une mèche de 8,5 de diamètre entre les deux vis existantes et appliquer la vis en dotation.

13.5 Répéter les opérations du point 12.4 sur les deux guides horizontaux de la section.

ES

**13 MONTAJE: Amortiguador trasero - Amortiguador anti-salida del cable**

13.1 Levantar la puerta hasta la máxima abertura.

 **Seccionales tipo VL,IL,HL**

13.2 Posicionar el amortiguador trasero (X) a 5mm del tope superior de la capa como en la figura (A) taladrar con punta Ø 8,5 entre los dos tornillos existentes y aplicar el tornillo suministrado.

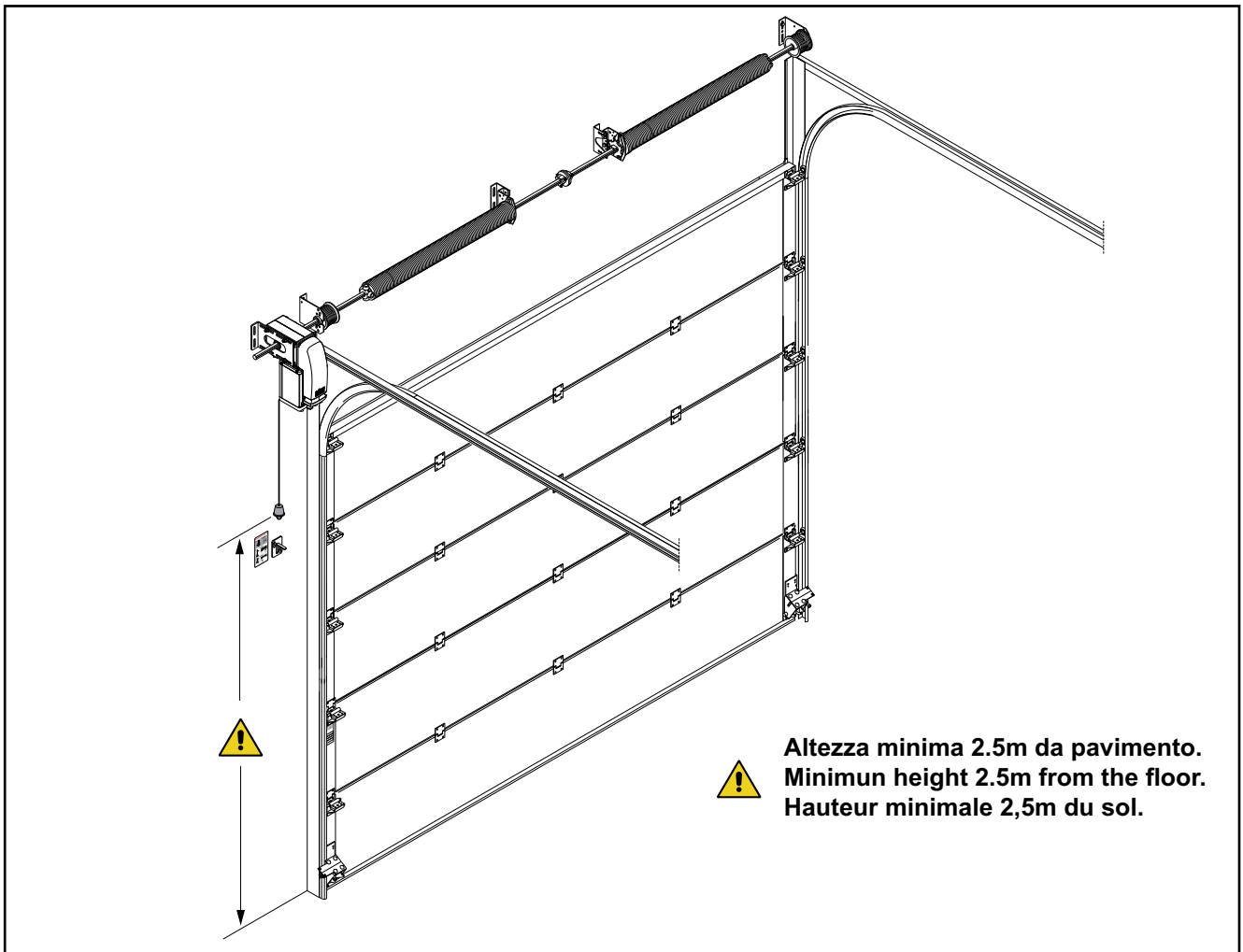
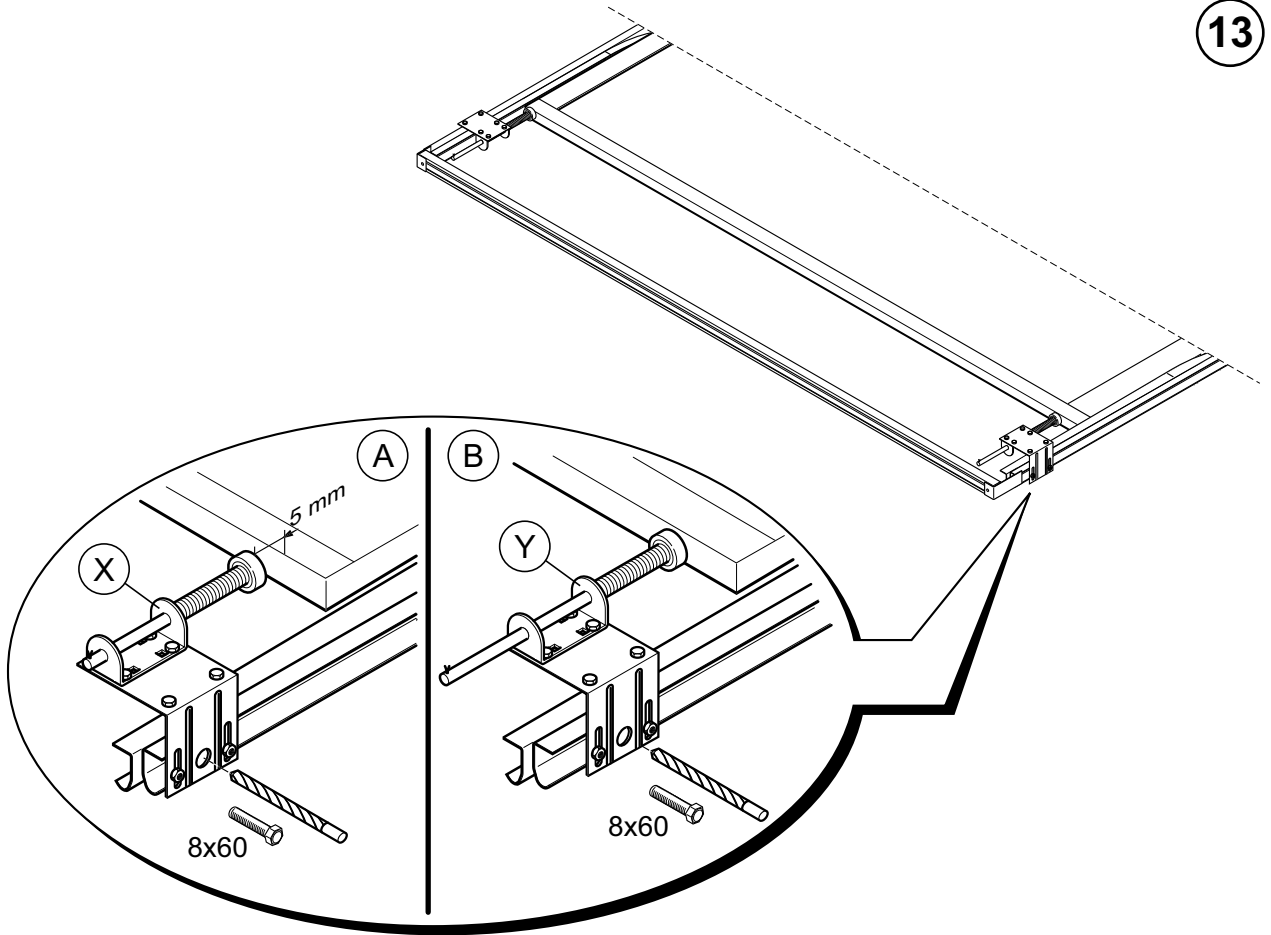
13.3 Repetir las operaciones del punto 12.2 en ambas guías horizontales del seccional.

**Seccionales tipo NL,RLO,RLB**

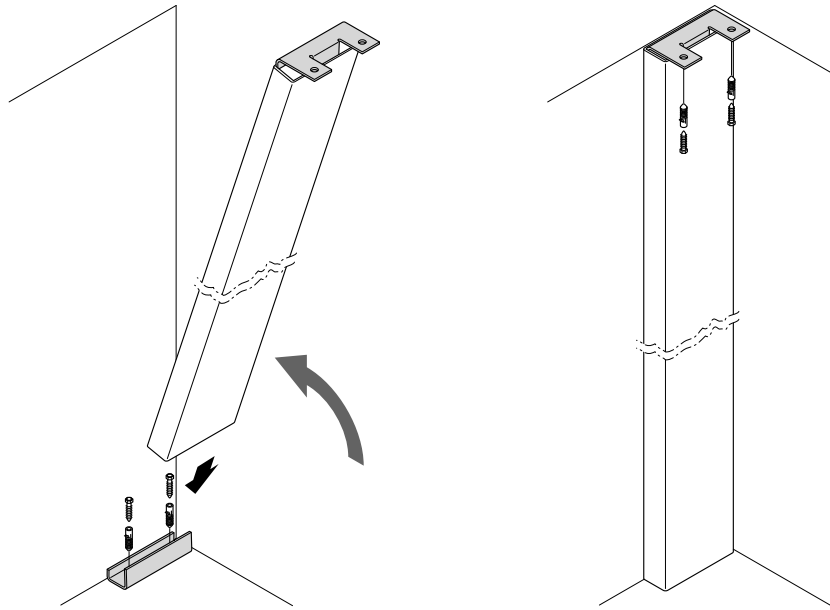
13.4 Posicionar el amortiguador anti-salida del cable (Y) de modo que el muelle esté completamente comprimido como en la figura (B) taladrar con punta Ø 8,5 entre los dos tornillos existentes y aplicar el tornillo suministrado.

13.5 Repetir las operaciones del punto 12.4 en ambas guías horizontales del seccional.

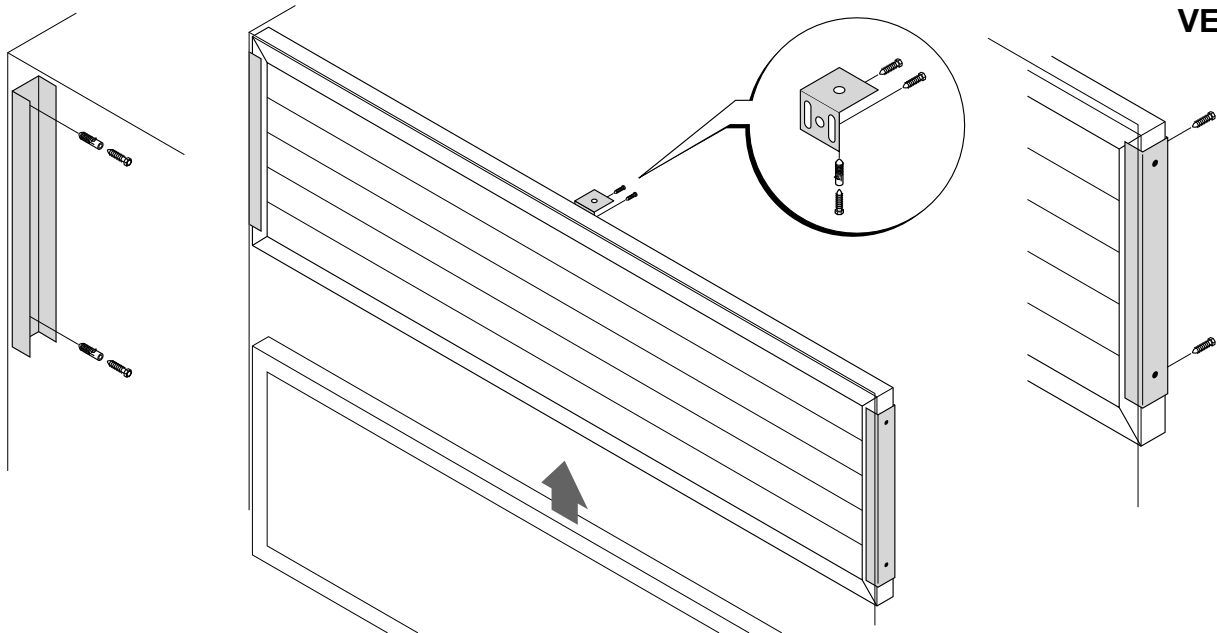
13



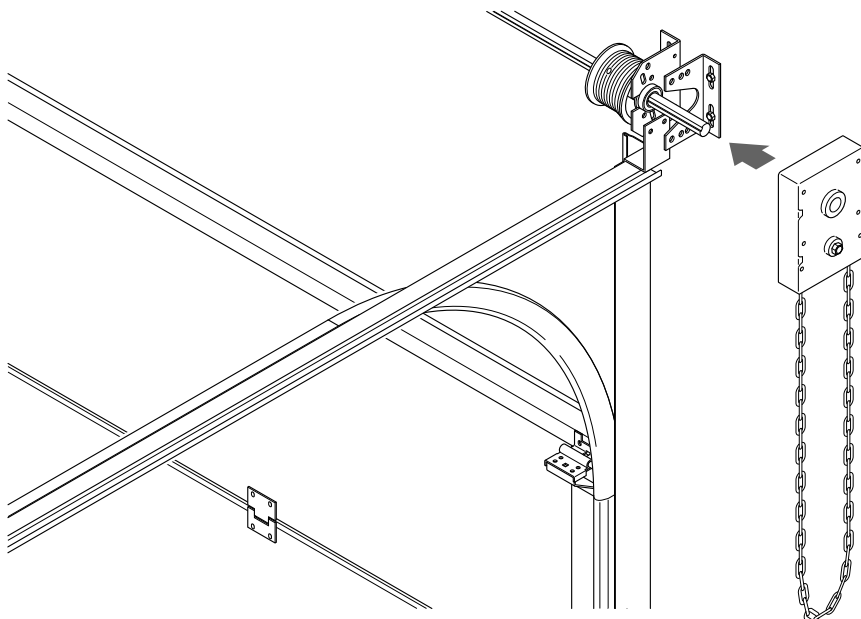
STR



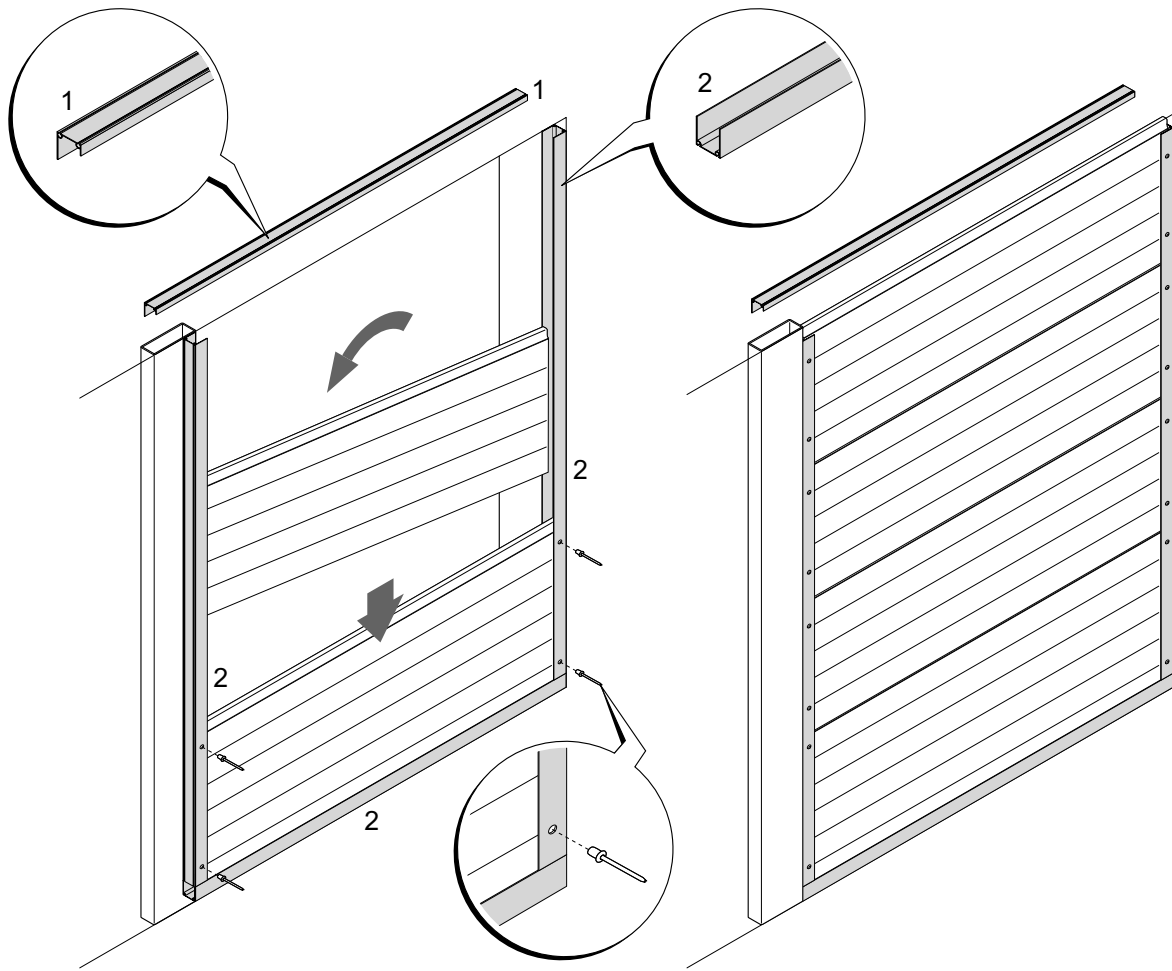
VEL



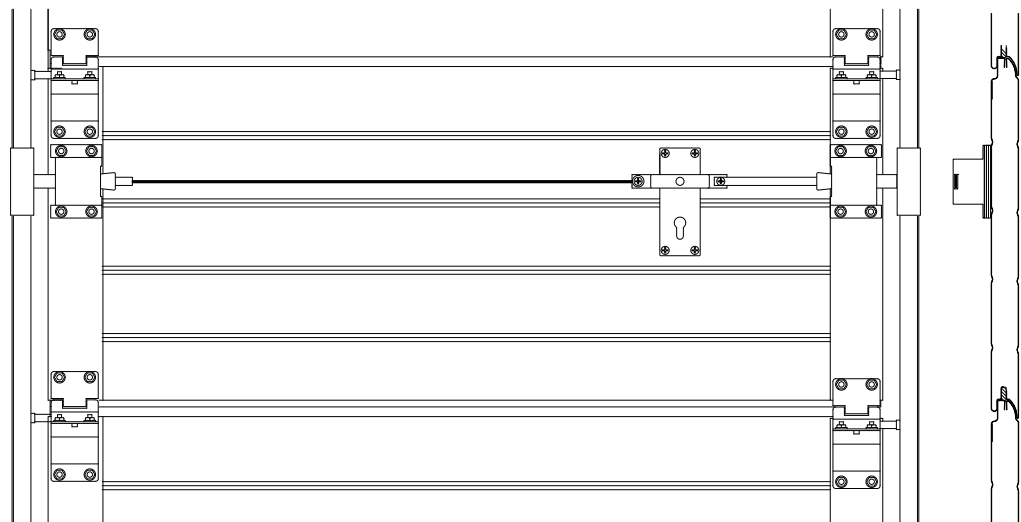
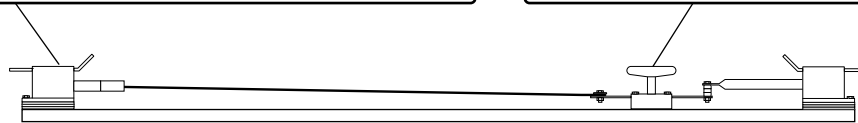
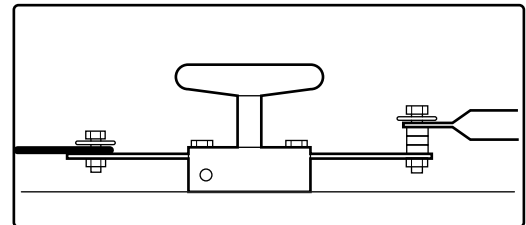
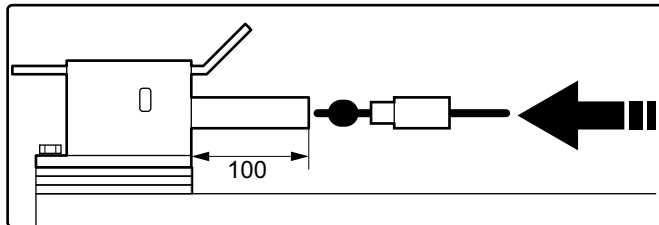
HOCM



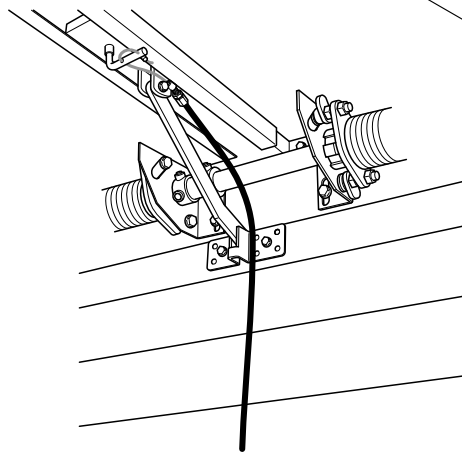
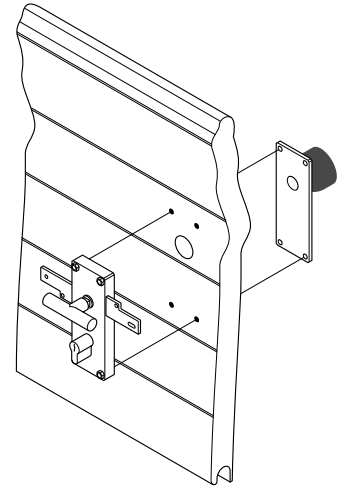
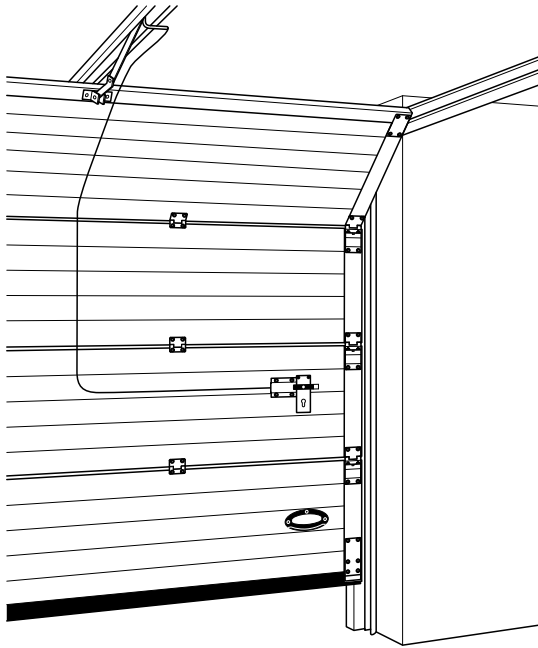
TAMP



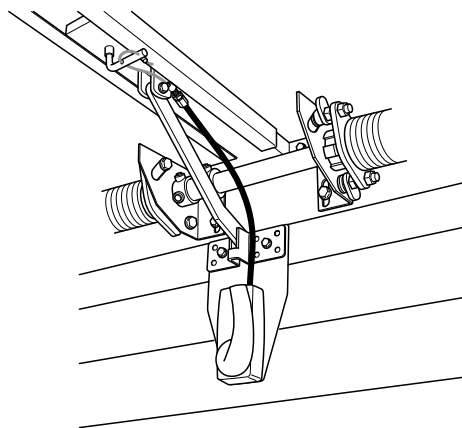
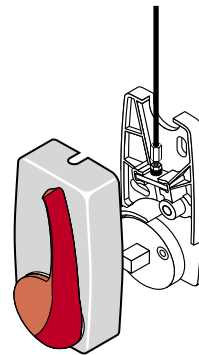
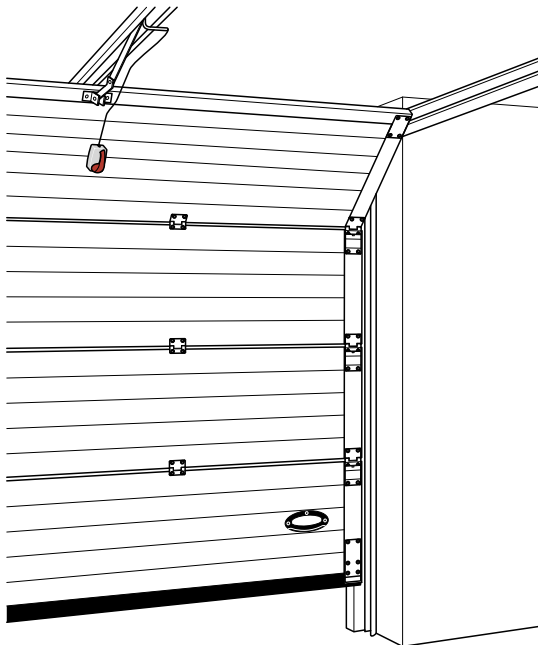
LOX 1



**LOX SB**



**GLOBE SB**





## IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Fabbricante: DITEC S.p.A.  
Indirizzo: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Dichiara che il prodotto: **LISBON** è conforme ai requisiti essenziali delle seguenti direttive CE:

- Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/EEC
- Direttiva macchine 98/37/EC
- Direttiva prodotti da costruzione 89/106/EEC

è conforme alle seguenti caratteristiche della norma EN 13241-1 (Allegato ZA):

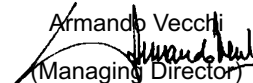
- Controllo della produzione in fabbrica (Conforme)
- Rilascio di sostanze pericolose (Conforme)

- Resistenza al carico del vento (Classe 2)
- Apertura sicura (Conforme)
- Definizione della geometria delle parti in vetro (Conforme)
- Resistenza meccanica e stabilità (Conforme)
- Forze di manovra (Conforme)

Organismo notificato: C.S.I. S.p.A.  
Registrazione numero: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05  
- CPD/0497/048/05.

Indirizzo: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
  
(Managing Director)

## EN EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: DITEC S.p.A.  
Address: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
declares that the product: **LISBON** complies with the essential requirements of the following EC directives:

- EMC Directive 89/336/EEC
- Machinery Directive 98/37/EC
- Construction Products Directive 89/106/EEC

complies with the following characteristics of EN 13241-1 standard (Annex ZA):

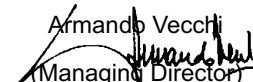
- Factory production control (Pass)
- Release of dangerous substances (Pass)

- Resistance to wind load (Class 2 )
- Safe opening (Pass)
- Definition of geometry of glass components (Pass)
- Mechanical resistance and stability (Pass)
- Operating forces (Pass)

Approved body: C.S.I. S.p.A.  
Registration number: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05  
- CPD/0497/048/05.

Address: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
  
(Managing Director)

## FR DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : DITEC S.p.A.  
Adresse: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Déclare que le produit: **LISBON** est conforme aux prescriptions des directives CE suivantes:

- Directive sur la compatibilité électromagnétique 89/336/EEC
- Directive Machines 98/37/EC
- Directive Produits de construction 89/106/EEC

est conforme aux caractéristiques suivantes de la norme EN 13241-1 (Annexe ZA) :

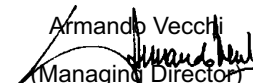
- Contrôle de la production en usine (Conforme)
- Rejet de substances dangereuses (Conforme)

- Résistance à la charge du vent (Classe 2)
- Ouverture sécurisée (Conforme)
- Définition de la géométrie des parties vitrées (Conforme)
- Résistance mécanique et stabilité (Conforme)
- Forces de manoeuvre (Conforme)

Organisme agréé: C.S.I. S.p.A.  
n° d'enregistrement: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05  
- CPD/0497/048/05.

Adresse: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
  
(Managing Director)

## ES DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante: DITEC S.p.A.  
Dirección: via Mons. Banfi, 3 - 21042 Caronno P.Ia (VA) - Italy  
Declara que el producto: **LISBON** es conforme a los requisitos esenciales de las siguientes disposiciones CE:

- Disposición compatibilidad electromagnética 89/336/EEC
- Disposición máquinas 98/37/EC
- Disposición productos de construcción 89/106/EEC

es conforme a las siguientes características de la norma EN 13241-1 (Anexo ZA):

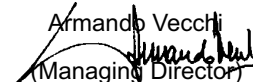
- Control de la producción en fábrica (Conforme)
- Liberación de sustancias peligrosas (Conforme)

- Resistencia a la carga del viento (Clase 2)
- Apertura segura (Conforme)
- Definición de la geometría de las partes en vidrio (Conforme)
- Resistencia mecánica y estabilidad (Conforme)
- Fuerzas de maniobra (Conforme)

Organismo notificado: C.S.I. S.p.A.  
Registro número: CPD/0497/047/05 - CPD/0497/065/05  
- CPD/0497/048/05.

Dirección: Viale Lombardia, 20 - 20021 Bollate (MI) - ITALY

Caronno Pertusella, 11/12/2009

Armando Vecchi  
  
(Managing Director)



## ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE

### DISPOSITIVI DI AZIONAMENTO MANUALE

L'azionamento manuale deve essere eseguito solo tramite dispositivi atti allo scopo. Nel caso di porte motorizzate utilizzare: **DODSBC** - Azionamento a catena o **SBV/SBO** - dispositivo ad asta. Nel caso di porte manuali l'azionamento deve essere realizzato mediante apposito paranco a catena **HOCM**, calettato all'albero torsionale. Lo sbloccaggio del motoriduttore deve essere utilizzato solo in fase di manutenzione da personale addestrato.

### VERSIONE MOTORIZZATA (DOD14PS)

Il comando della versione motorizzata è a "uomo presente": tenere azionato il selettore nel senso di apertura o chiusura per ottenere il movimento.

### VERSIONE AUTOMATICA

Riferirsi ai manuali d'uso dei quadri elettronici impiegati nelle relative automazioni.

### AVVERTENZE GENERALI PER LA SICUREZZA

Le presenti avvertenze sono parte integrante ed essenziale del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, uso e manutenzione. È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

Questo prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito.

Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli. Evitare di operare in prossimità delle cerniere o organi meccanici in movimento. Non entrare nel raggio di azione della porta mentre è in movimento. Non opporsi al moto della porta poiché può causare situazioni di pericolo. Non permettere ai bambini di giocare o sostare nel raggio di azione della porta. Tenere fuori dalla portata dei bambini i radiocomandi e/o qualsiasi altro dispositivo di comando, per evitare che la porta motorizzata possa essere azionata involontariamente. In caso di guasto o di cattivo funzionamento del prodotto, disinserire l'interruttore di alimentazione, astenendosi da qualsiasi tentativo di riparazione o di intervento diretto e rivolgersi solo a personale professionalmente competente. Il mancato rispetto di quanto sopra può creare situazioni di pericolo.

Qualsiasi intervento di pulizia, manutenzione o riparazione, deve essere effettuato da personale professionalmente competente. Per garantire l'efficienza dell'impianto ed il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle indicazioni del costruttore facendo effettuare da personale professionalmente competente la manutenzione periodica della porta o cancello motorizzati. In particolare si raccomanda la verifica periodica del corretto funzionamento di tutti i dispositivi di sicurezza. Gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione devono essere documentati e tenuti a disposizione dell'utilizzatore.

### MANUTENZIONE

**La manutenzione della porta deve essere eseguita da personale tecnico specializzato.**

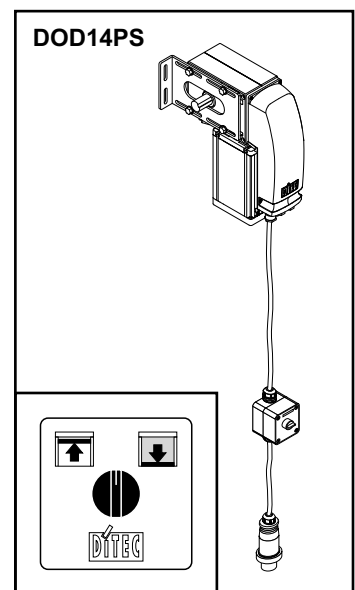
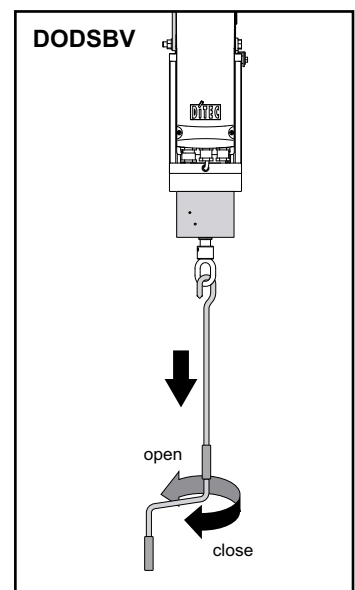
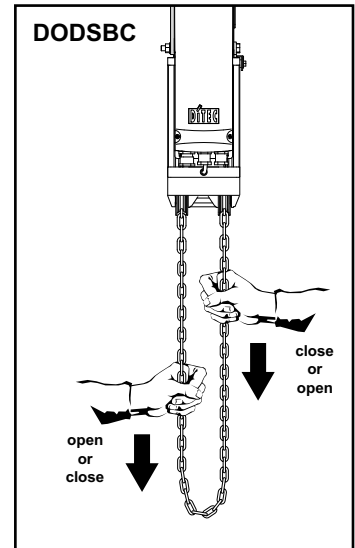
#### Piano di manutenzione (ogni 6 mesi):

- La manutenzione e la lubrificazione di parti meccaniche si devono eseguire a porta abbassata e nel caso di funzionamento automatico con l'alimentazione degli organi elettrici assente.
- Verificare il funzionamento dei dispositivi di sicurezza (nelle versioni manuali il dispositivo di rottura dei cavi e delle molle. Nelle versioni automatiche la motorizzazione).
- Verificare l'usura delle funi di sollevamento.
- Verificare il libero scorrimento dei cavi nei tamburi.
- Con olio al silicone, lubrificare periodicamente le cerniere i cuscinetti i perni delle ruote e le molle di torsione.
- Controllare che non ci siano ostacoli che alterino il corretto scorrimento delle ruote nelle guide.
- Verificare che la struttura superiore di scorrimento sia perfettamente ancorata al solaio soprastante e che quindi non siano presenti difetti, pieghe, o cedimenti.
- Controllare che non vi siano viti o bulloni allentati.
- Non modificare nessuna parte del sistema di sollevamento e/o scorrimento.
- Utilizzare sempre ricambi originali DITEC. In caso contrario si declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose.

Questo tipo di manutenzione deve essere eseguita periodicamente sulle porte, si consiglia pertanto di tenere aggiornato un libro di manutenzione indicando su di esso la matricola della porta indicata nella targhetta di riconoscimento.

#### Operazioni da NON effettuarsi mai durante la manutenzione:

- Non tagliare una o più funi di trazione del portone
- Non allentare la tensione delle molle (tale tensione è calcolata dal costruttore del portone in base al peso del manto).
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza
- Non allentare i bulloni di fissaggio delle cerniere esistenti tra i pannelli.



DA STACCARE E CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE



**DITEC S.p.A.**  
 Via Mons. Banfi, 3  
 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY  
 Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314  
 www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:



## MANUAL OPERATION DEVICE

Manual operation must only be carried out using the devices designated for this purpose. For motorised doors use: **DODSBC** - Chain drive or **SBV/SBO** - rod device. Manual doors must be operated by means of an appropriate **HOCM** chain block, splined to the torsion shaft. The gearmotor release should only be used during the maintenance phase by skilled personnel.

### MOTORISED VERSION (DOD14PS)

The motorised version is controlled with a "person present": keep the selector in the opening or closing position to obtain movement.

### AUTOMATIC VERSION

Refer to the use manuals relative to the electronic panels used in the relative automations.

## GENERAL SAFETY PRECAUTIONS

The following precautions are an integral and essential part of the product and must be supplied to the user. Read them carefully as they contain important indications for the safe installation, use and maintenance. These instructions must be kept and forwarded to all possible future user of the system. This product must be used only for that which it has been expressly designed. Any other use is to be considered improper and therefore dangerous.

The manufacturer cannot be held responsible for possible damage caused by improper, erroneous or unreasonable use. Avoid operating in the proximity of the hinges or moving mechanical parts. Do not enter the field of action of the motorised door or gate while in motion. Do not obstruct the motion of the motorised door or gate as this may cause a situation of danger. Do not lean against or hang on to the barrier when it is moving. Do not allow children to play or stay within the field of action of the motorised door or gate. Keep remote control or any other control devices out of the reach of children, in order to avoid possible involuntary activation of the motorised door or gate. In case of break down or malfunctioning of the product, disconnect from mains, do not attempt to repair or intervene directly and contact only qualified personnel. Failure to comply with the above may create a situation of danger. All cleaning, maintenance or repair work must be carried out by qualified personnel.

In order to guarantee that the system works efficiently and correctly it is indispensable to comply with the manufacturer's indications thus having the periodic maintenance of the motorised door or gate carried out by qualified personnel.

In particular regular checks are recommended in order to verify that the safety devices are operating correctly. All installation, maintenance and repair work must be documented and made available to the user.

## MAINTENANCE

**The maintenance of the door must be carried out by specialist technicians.**

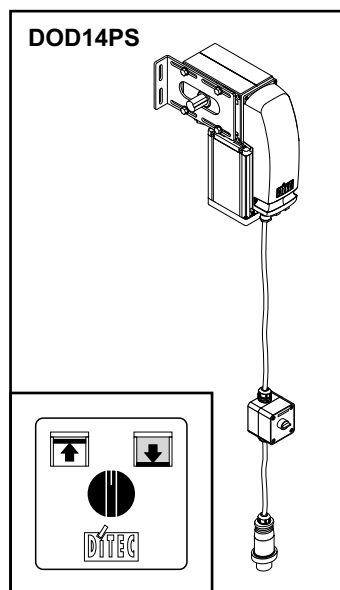
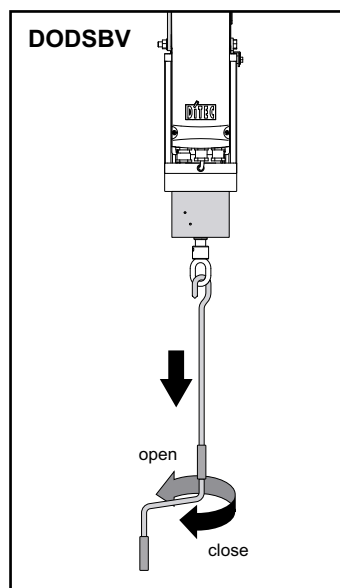
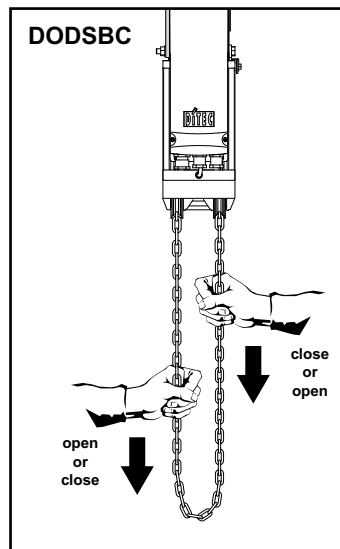
### Maintenance schedule (every 6 months):

- The maintenance and lubrication of the mechanical parts must be performed with the door lowered and, in the case of automatic functioning, with the power switched off.
- Check the functioning of the safety devices (the cable and spring breakage device in the manual versions and the motor in the automatic versions).
- Check the raising cables for signs of wear.
- Check that the cables slide freely in the cylinders.
- Periodically lubricate the hinges, bearings, wheel pivots and torsion springs.
- Check that there are no obstacles that alter the correct sliding of the wheels in the tracks.
- Check that the upper sliding structure is perfectly anchored to the ceiling and that there are no faults, folds or sagging.
- Check that there are no loose screws or bolts.
- Do not modify any part of the raising and/or sliding system.
- Always use original DITEC spare parts. No responsibility can be accepted for any damage to people or property if original DITEC spare parts are not used.

This type of maintenance must be performed periodically on the doors. It is therefore advisable to keep an up-to-date maintenance book that indicates the registration number of the door as shown on its identity plaque.

### Operations that must NEVER be carried out during maintenance:

- Do not cut one or more of the traction cables of the door
- Do not loosen the tension of the springs (this tension has been calculated by the manufacturer on the basis of the weight of the curtain).
- Do not tamper with the safety devices
- Do not loosen the anchorage bolts of the hinges situated between the panels.



DETACH AND DELIVER TO THE CUSTOMER



**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:

**INSTRUCTIONS D'UTILISATION****DISPOSITIFS D'ACTIONNEMENT MANUEL**

L'actionnement manuel doit être effectué uniquement par le biais de dispositifs prévus dans ce but. Dans le cas de portes motorisées, utiliser : **DODSBC** - Actionnement par chaîne **SBV/SBO** - dispositif par tige. Dans le cas de portes manuelles, l'actionnement doit être effectué par le biais d'un palan spécial à chaîne **HOCM**, embôîté dans l'arbre de torsion. Le déblocage du motoréducteur doit être utilisé uniquement en phase de maintenance par un personnel formé.

**VERSION MOTORISÉE (DOD14PS)**

La commande de la version motorisée est par "homme présent" : tenir le sélecteur actionné dans le sens d'ouverture ou de fermeture pour obtenir le mouvement.

**VERSION AUTOMATIQUE**

Se référer aux manuels d'utilisation des tableaux électroniques utilisés dans les automatisations correspondantes.

**MESURES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES**

Les présentes consignes sont une partie intégrante et essentielle du produit, et elles doivent être remises à l'utilisateur. Les lire attentivement car elles contiennent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, utilisation et entretien. Conserver ces instructions et les transmettre à de nouveaux utilisateurs de l'installation. Ce produit est exclusivement destiné à l'usage pour lequel il a été expressément conçu. Un tout autre usage est impropre et par conséquent dangereux. Le fabricant décline toute responsabilité quant aux préjudices causés par des usages impropres, erronés et déraisonnables. Ne pas opérer à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement.

Ne pas entrer dans le rayon d'action de la porte ou du portail

motorisé en mouvement. Ne pas s'opposer au mouvement de la porte ou du portail motorisé car ceci peut générer des situations de danger. Interdire aux enfants de jouer ou de s'arrêter dans le rayon d'action de la porte ou du portail motorisé. Conserver les radiocommandes et/ou tout autre dispositif de commande hors de la portée des enfants, afin d'éviter que la porte ou le portail

motorisé ne soit actionné involontairement. En cas de panne ou de mauvais fonctionnement du produit, déconnecter l'interrupteur de mise sous tension, ne pas réparer ou intervenir directement, et s'adresser exclusivement à un personnel qualifié. L'inobservation de ces consignes peut générer des situations de danger. Les interventions de nettoyage, entretien ou réparation, doivent être effectuées par un personnel qualifié. Pour garantir l'efficacité de l'installation et son bon fonctionnement, respecter scrupuleusement les indications du fabricant, en faisant effectuer l'entretien périodique de la porte ou du portail motorisé par un personnel qualifié. Il est notamment recommandé de vérifier périodiquement le bon fonctionnement de tous les dispositifs de sécurité. Les interventions d'installation, entretien et réparation doivent être attestées par des documents tenus à disposition de l'utilisateur.

**ENTRETIEN**

**L'entretien de la porte doit être exécuté par un personnel technique spécialisé.**

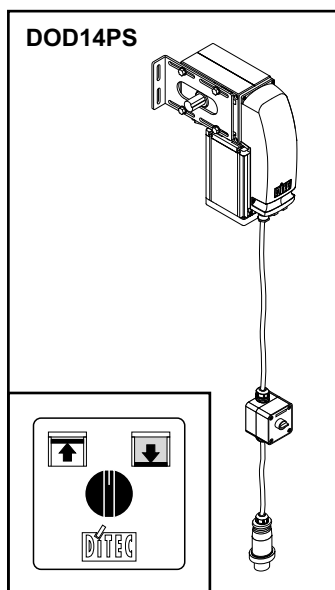
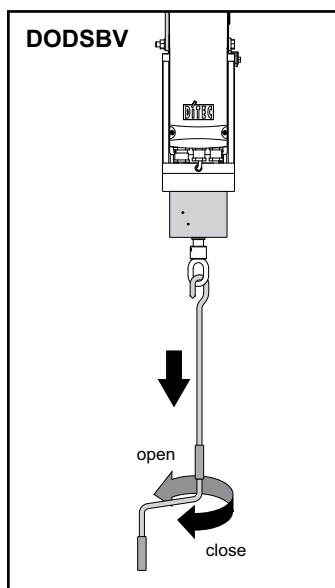
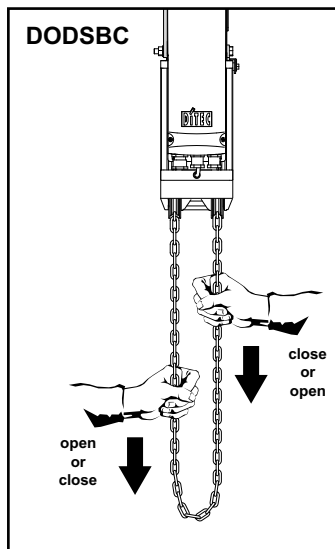
**Programme d'entretien (tous les 6 mois):**

- L'entretien et la lubrification des pièces mécaniques doivent être effectués à porte baissée et en cas de fonctionnement automatique, sans alimentation électrique des organes électriques.
- Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sécurité (dans les versions manuelles le dispositif de rupture des câbles et des ressorts et dans les versions automatiques, la motorisation).
- Vérifier l'usure des câbles de soulèvement.
- Vérifier le libre coulisement des câbles dans les tambours.
- Avec l'huile au silicone, lubrifier périodiquement les charnières, les roulements, les pivots des roulettes et les ressorts de torsion.
- Contrôler qu'il n'y ait pas d'obstacle pouvant altérer le coulisement correct des roulettes dans les guides.
- Vérifier que la structure supérieure de coulisement soit parfaitement ancrée au plancher situé au-dessus et qu'il n'y ait donc ni défauts, ni plis ou affaissements.
- Contrôler que vis et boulons soient parfaitement serrés.
- Ne modifier aucune partie du système de soulèvement et/ou de coulisement.
- Utiliser toujours les pièces de rechange originales DITEC. En cas contraire toute responsabilité pour les éventuels dommages provoqués aux choses ou personnes est déclinée.

Ce type d'entretien doit être exécuté périodiquement sur les portes. Il est donc conseillé de tenir un livret d'entretien qui sera régulièrement mis à jour en indiquant sur ce dernier l'immatriculation de la porte qui se trouve sur la plaquette d'identification.

**Opérations à NE JAMAIS effectuer lors des opérations d'entretien:**

- Ne pas couper un ou plusieurs câbles de traction de la porte.
- Ne pas relâcher la tension des ressorts (cette tension est calculée par le constructeur de la porte en fonction du poids du rideau).
- Ne pas intervenir sur les dispositifs de sécurité.
- Ne pas desserrer les boulons de fixation des charnières se trouvant entre les panneaux.

**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:



## DISPOSITIVOS DE ACCIONAMIENTO MANUAL

El accionamiento manual ha de realizarse solo a través de dispositivos adecuados a la finalidad. En el caso de puertas motorizadas utilizar: **DODSBC** - Accionamiento de cadena o **SBV/SBO** - dispositivo de barra. En caso de puertas manuales el accionamiento ha de realizarse mediante aparejo de cadena **HOCM**, colocado en el eje torsional. El desbloqueo del motorreductor ha de utilizarse solo en fase de mantenimiento por personal formado.

### VERSIÓN MOTORIZADA (DOD14PS)

El mando de la versión motorizada es de "hombre presente": mantener accionado el selector en el sentido de apertura o cierre para obtener el movimiento.

### VERSIÓN AUTOMÁTICA

Hacer referencia a los manuales de uso de los cuadros electrónicos empleados en los relativos automatismos.

## ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD

Las siguientes advertencias forman parte integrante y esencial del producto y deben ser entregadas al usuario. Léanse atentamente porque contienen importantes indicaciones sobre la seguridad durante la instalación, el uso y el mantenimiento. Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios. Este producto debe ser destinado únicamente al uso para el que ha sido concebido. Cualquier otro tipo de utilización debe considerarse impropio y por lo tanto peligroso. El constructor no puede considerarse responsable por daños provocados por el uso erróneo, impropio o no razonable del producto. Evitar operaciones cerca de las bisagras o elementos mecánicos en movimiento. No entrar en el radio de acción de la puerta o verja motorizada durante su movimiento. No oponerse al movimiento de la puerta motorizada: puede ser peligroso! No permitir que los niños jueguen o permanezcan en el radio de acción de la puerta motorizada. Conservar fuera del alcance de los niños el telemando y/o cualquier otro dispositivo de mando, para evitar el accionamiento accidental. En caso de avería o mal funcionamiento, desconectar el interruptor de alimentación, evitar tentativas de reparación o intervenciones directas, y llamar solamente a personal profesional competente. No respetar estas reglas puede crear situaciones de peligro. La limpieza, el mantenimiento y las reparaciones deben ser efectuadas por personal profesional competente. Para garantizar la eficiencia y el correcto funcionamiento de la instalación es indispensables atenerse a las indicaciones del constructor, encargando a personal profesional competente el mantenimiento periódico de la puerta o verja motorizada. Se recomienda en particular comprobar periódicamente el buen funcionamiento de los dispositivos de seguridad. Los operaciones de instalación, mantenimiento y reparación deben ser documentadas, y los comprobantes deben estar a disposición del usuario.

## MANTENIMIENTO

**El mantenimiento de la puerta tiene que ser realizado por personal técnico especializado.**

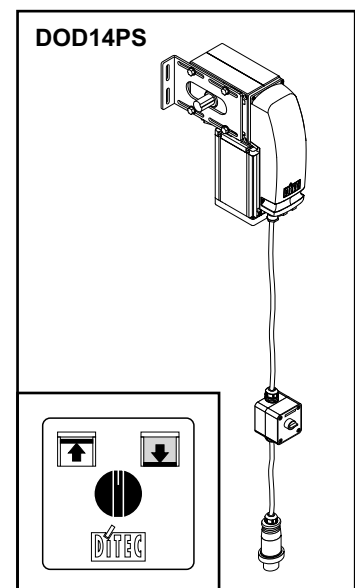
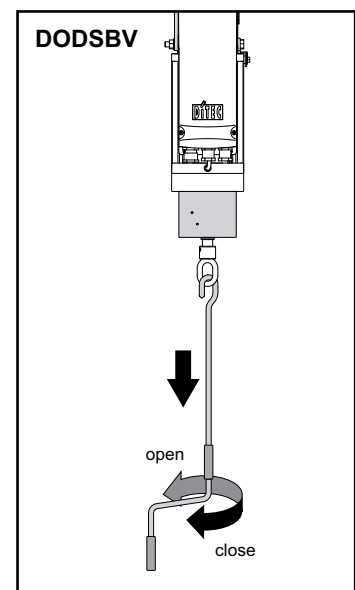
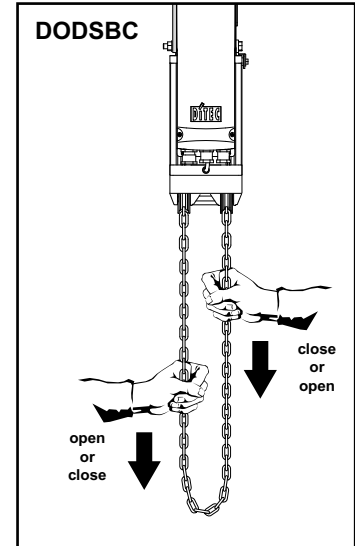
### Plan de mantenimiento (cada 6 meses):

- El mantenimiento y el lubricado de partes mecánicas se tienen que efectuar con la puerta bajada y en caso de funcionamiento automático con la alimentación de los órganos eléctricos desconectada.
- Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad (en las versiones manuales el dispositivo de rotura de los cables y de los resortes. En las versiones automáticas la motorización).
- Verificar el desgaste de los cables de elevación.
- Verificar el libre deslizamiento de los cables en los tambores.
- Con aceite de silicona, lubricar periódicamente las bisagras, los cojinetes, los pernos de las ruedas y los resortes de torsión.
- Controlar que no hayan obstáculos que alteren el correcto deslizamiento de las ruedas en las guías.
- Verificar que la estructura superior de deslizamiento esté perfectamente anclada al piso de arriba y que por lo tanto no estén presentes defectos, pliegues, o aflojamientos.
- Controlar que no hayan tornillos o pernos aflojados.
- No modificar ninguna parte del sistema de elevación y/o deslizamiento.
- Utilizar siempre recambios originales DITEC. De lo contrario se declina toda responsabilidad por eventuales daños a personas o cosas.

Este tipo de mantenimiento se tiene que efectuar periódicamente en las puertas, por lo tanto se aconseja mantener al día un libro de mantenimiento indicando en éste la matrícula de la puerta indicada en la placa de reconocimiento.

### Operaciones que NO hay que efectuar nunca en las operaciones de mantenimiento:

- No cortar uno o más cables de tracción de la puerta.
- No aflojar la tensión de los resortes (dicha tensión está calculada por el constructor de la puerta en base al peso de la placa).
- No modificar los dispositivos de seguridad
- No aflojar los pernos de fijación de las bisagras existentes entre los paneles.



QUITAR Y ENTREGAR AL USUARIO



**DITEC S.p.A.**

Via Mons. Banfi, 3

21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY

Tel. +39 02 963911 - Fax +39 02 9650314

www.ditec.it - ditec@ditecva.com

Installatore:

**Tutti i diritti sono riservati**

I dati riportati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Tuttavia non possiamo assumerci alcuna responsabilità per eventuali errori, omissioni o approssimazioni dovute ad esigenze tecniche o grafiche.

IT

**All right reserved**

All data and specifications have been drawn up and checked with the greatest care. The manufacturer cannot however take any responsibility for eventual errors, omissions or incomplete data due to technical or illustrative purposes.

EN

**Tous droits réservés**

Les informations mentionnées dans ce catalogue ont été contrôlées avec la plus grande attention. Toutefois, nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreurs, omissions ou approximations dépendant d'exigences techniques ou graphiques.

FR

**Todos los derechos son reservados**

Los datos que se indican han sido redactados y controlados con la máxima atención. Sin embargo no podemos asumir ninguna responsabilidad por eventuales errores, omisiones o aproximaciones debidas a exigencias técnicas o gráficas.

ES



**DITEC S.p.A.** Via Mons. Banfi, 3 21042 Caronno P.Ia (VA) Italy Tel. +39 02 963911 Fax +39 02 9650314  
www.ditec.it ditec@ditecva.com

**DITEC BELGIUM** LOKEREN Tel. +32 9 3560051 Fax +32 9 3560052 www.ditecbelgium.be **DITEC DEUTSCHLAND** OBERURSEL  
Tel. +49 6171 914150 Fax +49 6171 9141555 www.ditec-germany.de **DITEC ESPAÑA S.L.U.** ARENYS DE MAR Tel. +34 937958399  
Fax +34 937959026 www.ditecespana.com **DITEC FRANCE** MASSY Tel. +33 1 64532860 Fax +33 1 64532861 www.ditecfrance.com  
**DITEC GOLD PORTA** ERMESINDE-PORTUGAL Tel. +351 22 9773520 Fax +351 22 9773528/38 www.goldporta.com **DITEC SVIZZERA**  
BALERNA Tel. +41 848 558855 Fax +41 91 6466127 www.ditecswiss.ch **DITEC ENTREMATIC NORDIC** LANDSKRONA-SWEDEN  
Tel. +46 418 514 50 Fax +46 418 511 63 www.ditecentrematicnordic.com **DITEC TURCHIA** ISTANBUL Tel. +90 21 28757850  
Fax +90 21 28757798 www.ditec.com.tr **DITEC AMERICA** ORLANDO-FLORIDA-USA Tel. +1 407 8880699 Fax +1 407 8882237  
www.ditecamerica.com **DITEC CHINA** SHANGHAI Tel. +86 21 62363861/2 Fax +86 21 62363863 www.ditec.cn